



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

ERUDI

Année universitaire 2026-2027

GUIDE DES ÉTUDES

Licence à distance - Domaine Arts, Lettres et Langues

Mention Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (LLCER)

Parcours **Bilangue-Biculture**



erudi.univ-
lorraine.fr



erudi-contact@
univ-lorraine.fr



UFR Arts, Lettres
et Langues - Nancy
(Université de Lorraine)



@all_nancy



@CLSH.Ncy



@clsh_nancy

Nous profitons de cette rentrée pour remercier les étudiants pour leur fidélité et pour souhaiter la bienvenue aux « nouveaux ».

Les personnels du service **ERUDI** (Études et Ressources Universitaires à Distance) poursuivent leurs efforts pour répondre aux besoins des étudiants qui ne peuvent pas participer aux études universitaires en présentiel.

Les cours seront uniquement disponibles sur Internet sur la plateforme de cours en ligne Arche (<http://arche.univ-lorraine.fr/>). Notre système de formation « **e-learning** » donne aux enseignants la possibilité de développer leurs contenus au cours de l'année universitaire : ajouts de ressources, activités supplémentaires, introduction progressive de la vidéo, etc. En conséquence, il vous est demandé de **consulter régulièrement vos cours en ligne**.

Nous comptons sur votre contribution pour animer la formation. N'hésitez pas à poser vos questions aux professeurs, notamment par mail ou via les forums des cours.

Nous espérons que ce Guide des Études apportera toutes les réponses aux questions que vous vous posez sur notre offre de formation en Licence Bilangue-Biculture. **Lisez-le attentivement !**

Une Foire Aux Questions (FAQ) est également disponible sur notre site en cliquant sur le lien suivant : [FAQ ERUDI](#)

Les équipes pédagogique et administrative d'ERUDI vous souhaitent une **bonne année universitaire !**

P.3**COMMENT ACCÉDER AUX COURS ?****P.3****ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT****P.4****ORGANISATION DES EXAMENS****P.5****MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS**



COMMENT ACCÉDER AUX COURS ?

Une fois votre inscription administrative **et** pédagogique terminées, vous pourrez accéder à tous vos cours ERUDI dans votre Espace Numérique de Travail à [>>> http://ent.univ-lorraine.fr](http://ent.univ-lorraine.fr) >>> Bloc « **Pédagogie** », puis « **Cours en ligne** » ou directement sur la **plateforme de cours en ligne Arche** à <http://arche.univ-lorraine.fr>

La connexion doit être réalisée avec votre identifiant de l'Université de Lorraine :

ACTIVER VOTRE COMPTE INFORMATIQUE : UNE ÉTAPE INDISPENSABLE !

- 1 Votre compte sera créé automatiquement dès votre inscription validée.
- 2 Ensuite, activez-le en vous rendant sur <http://sesame.univ-lorraine.fr>
- 3 Puis cliquez sur « Activer mon compte », choix : « Je suis étudiant (non doctorant) à l'Université de Lorraine ». Vous avez besoin de votre n° étudiant et de votre date de naissance. Si vous perdez votre mot de passe ou votre identifiant, suivez la procédure sur la page d'accueil de l'ENT ou sur <https://auth.univ-lorraine.fr/login>

Matériel nécessaire : un ordinateur et une connexion Internet fiable

Logiciels : lecteur de fichier PDF, traitement de texte (possibilité de télécharger les logiciels gratuitement sur <https://numerique.univ-lorraine.fr>).



ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT



Les premiers cours du **Semestre 1** seront en ligne à partir du **28 septembre 2026**.
Les premiers cours du **Semestre 2** seront en ligne à partir du **18 janvier 2027**.

La plupart des inscrits à l'enseignement à distance ont des contraintes familiales ou professionnelles. Avec ERUDI, **il est possible d'étaler vos études sur plusieurs années** pour concilier ces différents impératifs (**attention toutefois** aux modalités particulières pour les étudiants boursiers).

Votre réussite dépend fortement de votre **motivation et de votre capacité à vous organiser** pour travailler régulièrement. Pour rompre votre isolement, nous vous invitons également à **participer aux forums d'échange** et à contacter vos enseignants.



Afin de faciliter la communication avec le service ERUDI, nous vous invitons à **utiliser votre boîte mail étudiante sur l'ENT** ([>>> http://ent.univ-lorraine.fr](http://ent.univ-lorraine.fr)) >>> Bloc « **Messagerie** » et à la consulter régulièrement. Vous pouvez rediriger vos messages de votre boîte mail étudiante vers votre boîte mail personnelle en suivant la procédure indiquée en ligne.



ORGANISATION DES EXAMENS



Les examens de la 1^{re} session du **Semestre 1** se dérouleront en **janvier**.
Les examens de la 1^{re} session du **Semestre 2** se dérouleront en **avril/mai**.
Les examens de la 2^{ème} session du **Semestre 1 et 2** se dérouleront en **juin**.

> Inscription aux examens :

Pour être autorisés à se présenter aux examens, **les étudiants doivent obligatoirement avoir effectué leur inscription administrative et leur inscription pédagogique**.

> Centre d'examens :

Les épreuves terminales **écrites** se déroulent à Nancy.

Les épreuves **orale** se déroulent en visioconférence. Des devoirs sont à déposer sur la plateforme en ligne.



L'accès de la salle d'examen est interdit à tout candidat qui se présente après l'ouverture de(s) enveloppe(s) contenant le(s) sujet(s).

Merci de prendre vos dispositions pour être présent sur le lieu de l'examen 30 minutes avant le début de l'épreuve !

Il est possible, sous certaines conditions, de passer les examens dans des centres agréés à l'étranger. Un dossier **complet** est à nous transmettre en début d'année en respectant impérativement la date de renvoi.

Plus d'informations sur www.erudi.univ-lorraine.fr (cliquez dans le menu à gauche sur « **Examens** ») ou auprès du secrétariat de diplôme : erudi-contact@univ-lorraine.fr



Nous restons à votre disposition pour toutes les questions relatives aux modalités de contrôle. Nos lignes téléphoniques étant régulièrement saturées, il est préférable de poser vos questions par mail à : erudi-contact@univ-lorraine.fr



MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE 1 ^{re} année		
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
Semestre 1		
UE 101	Anglais Langue EC1 ANG - Anglais langue EC2 ANG - Grammaire anglaise Arabe Langue EC1 LLCER/LEA - Grammaire arabe littéral EC2 ARA - Traduction (thème et version)	6
UE 102	Langue B EC1 ITA - Grammaire appliquée (italien confirmé) EC2 ITA - Introduction à la traduction (italien confirmé) EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien conf) EC1 ITA - Grammaire appliquée (italien débutant) EC2 ITA - Introduction à la traduction (italien débutant) EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien déb) EC1 ALL - Morphosyntaxe de l'allemand : théorie et pratique EC2 ALL - Traduction : initiation EC3 ALL - Compréhension et expression écrite et orale	6
UE 103	Culture A et culture B EC2 ITA - Panorama de la civilisation EC2 ALL - Vie politique et culturelle après 1990 EC1 ANG - Civilisation britannique et des pays du Commonwealth EC2 LLCER/LEA - Initiation à la civilisation arabe	6
UE 104	NUMOC EC1 ANG - NUMOC	3
UE 105	Personnalisation - Français EC1 ANG - Remise à niveau en Français	3
UE 106	Personnalisation - Méthodologie Travail Universitaire EC1 ANG - Méthodologie du travail universitaire	3
UE 107	Internationalisation : choix EC1 ARA - Remise à niveau en arabe littéral EC1 ANG - Remise à niveau en anglais	3

Semestre 2		
UE 201	Anglais Langue EC1 ANG - Compréhension orale EC2 ANG - Grammaire anglaise Arabe Langue EC1 LLCER/LEA - Grammaire arabe littéral EC2 ARA - Traduction (thème et version)	6
UE 202	Langue B EC1 ITA - Outils linguistiques appliqués (italien confirmé) EC2 ITA - Traduction (italien confirmé) EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien conf) EC1 ITA - Outils linguistiques appliqués (italien débutant) EC2 ITA - Traduction (italien débutant) EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien déb) EC1 ALL - Morphosyntaxe de l'allemand : théorie et pratique EC2 ALL - Traduction : initiation EC3 ALL - Compréhension et expression écrite et orale	6
UE 203	Culture A et culture B EC2 ITA - Cinéma et analyse récit en images EC2 ALL - Vie politique et culturelle après 1990 EC1 ANG - Civilisation américaine EC2 ARA - Civilisation arabe	6
UE 204	NUMOC EC1 ANG - NUMOC	3
UE 205	Personnalisation - Culture générale EC1 ANG - Culture générale	3
UE 206	Personnalisation - Méthodologie Travail Universitaire EC1 ANG - Méthodologie du travail universitaire	3
UE 207	Internationalisation : choix EC1 ARA - Vocabulaire thématique de l'arabe moderne EC1 ANG - Remise à niveau en anglais	3

LICENCE 2 ^{ème} année		
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
Semestre 3		
UE 301	Anglais Langue EC1 ANG - Version EC2 ANG - Thème Arabe Langue EC1 ARA - Grammaire arabe littéral EC2 ARA - Traduction (thème et version)	6
UE 302	Langue B EC1 ITA - Thème et version EC2 ITA - Grammaire et Langue orale EC1 ALL - Syntaxe contrastive EC2 ALL - Traduction : perfectionnement EC3 ALL - Compétences orales et écrites	6
UE 303	Culture A et culture B EC2 ITA - Civilisation du Moyen-Âge EC3 ALL - Culture EC1 ANG - Civilisation américaine EC2 ARA - Civilisation arabe	6
UE 304	Renforcement disciplinaire EC1 ITA - Médias populaires et traduction EC2 ARA - Compréhension de documents sonores et audiovisuels EC1 ANG - Anglais en situations professionnelles EC1 BIL - Stage (facultatif)	3
UE 305	Personnalisation au choix Cinéma hollywoodien : introduction à l'art d'Alfred Hitchcock Introduction apprentissage/enseignement FLE	3
UE 306	Parcours au choix Parcours FLE Parcours Lettres Modernes Parcours Histoire	3
UE 307	Internationalisation : choix EC1 ITA - Langue et textes 1 EC1 ALL - St Empire romain germanique EC1 LLCER/LEA - Pratique de l'arabe de l'économie EC1 ANG - Histoire du Royaume-Uni	3

Semestre 4		
UE 401	Anglais Langue EC1 ANG - Expression orale EC2 ANG - Expression écrite Arabe Langue EC1 ARA - Grammaire arabe littéral EC2 ARA - Traduction (thème et version)	6
UE 402	Langue B EC1 ITA - Thème et version EC2 ITA - Grammaire et Langue orale EC1 ALL - Syntaxe contrastive EC2 ALL - Traduction : perfectionnement EC3 ALL - Compétences orales et écrites	6
UE 403	Culture A et culture B EC2 ITA - Civilisation de la Renaissance EC1 ALL - Culture EC1 ANG - Civilisation britannique EC2 ARA - Civilisation arabe	6
UE 404	Renforcement disciplinaire EC1 ITA - Analyse textuelle et argumentation EC2 ARA - Lecture & compréhension de doc. écrits spécialisés EC3 ARA - Pratique de l'arabe contemporain EC1 ANG - Anglais commercial et des affaires EC1 BIL - Stage (facultatif)	3
UE 405	Personnalisation au choix Les politiques migratoires de l'Europe Mythologie	3
UE 406	Parcours au choix Parcours FLE Parcours Lettres Modernes Parcours Histoire	3
UE 407	Internationalisation : choix EC1 ITA - Text et image synth. de docs EC1 ALL - Freud et la culture allemande EC1 ANG - Histoire du Royaume Uni	3

LICENCE 3 ^{ème} année		
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS
Semestre 5		
UE 501	Anglais Langue EC1 ANG - Version EC2 ANG - Thème	6
UE 502	Langue B EC1 ITA - Thème et version EC2 ITA - Grammaire et langue orale EC1 ALL - Linguistique moderne EC2 ALL - Traduction : perfectionnement EC3 ALL - Compétences orales et écrites	6
UE 503	Culture A et culture B EC2 ITA - Civilisation des XVIIe-XIXe siècles EC2 ALL - Culture EC1 ANG - Civilisation américaine	6
UE 504	Renforcement disciplinaire EC1 ITA - Médias populaires et traduction EC2 ANG - Synthèse de documents oraux	3
UE 505	Personnalisation au choix Littérature et disciplines et sciences humaines Les contes de Grimm	3
UE 506	Parcours au choix Parcours FLE Parcours Lettres Modernes Parcours Histoire	3
UE 507	Internationalisation EC1 - ANG Identités britanniques EC1 ITA - Héritages anciens	3

Semestre 6		
UE 601	Anglais Langue EC1 ANG - Expression orale EC2 ANG - Expression écrite	6
UE 602	Langue B EC1 ITA - Thème et version EC2 ITA - Grammaire et langue orale EC1 ALL - Linguistique moderne EC2 ALL - Traduction : perfectionnement EC3 ALL - Compétences orales et écrites	6
UE 603	Culture A et culture B EC2 ITA - Civilisation des XXe-XXIe siècles EC1 ALL - Culture EC1 ANG - Civilisation britannique	6
UE 604	Situation intégratrice / Mémoire	3
UE 605	Renforcement disciplinaire EC1 ITA - Art et design XXe-XXIe siècles Musique Art Sociétés	3
UE 606	Parcours au choix Parcours FLE Parcours Lettres Modernes Parcours Histoire	3
UE 607	Internationalisation : choix EC1 ARA - Production personnelle en arabe littéral EC1 ANG - Identités du Commonwealth	3



DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE 1^{ère} année

SEMESTRE 1

CHOIX BIL UE101 - Langue A (ou B)

➔ UE101 ANG / Anglais langue

☐ EC1 ANG - Compréhension orale

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

Ce cours propose une initiation à la compréhension orale de textes authentiques et à la lecture de l'alphabet phonétique international (API) et aux transcriptions phonologiques. Il vise à poser les bases d'une bonne compréhension orale et d'une bonne prononciation de l'anglais.

☐ EC2 ANG - Grammaire anglaise

Robert Butler ✉ robert.butler@univ-lorraine.fr

Rebrassage des acquis langagiers et grammaticaux, remédiation et mise en pratique ponctuelle (Niveau 1). Méthodologie de la traduction : étude des points de passage obligatoires en traduction (orientation version).

Ouvrage recommandé : Larreya, Paul et Rivière, Claude. *Grammaire explicative de l'anglais*, Paris, Pearson Education France (peu importe l'édition).

➔ UE101 ARA / Arabe langue

☐ EC1 LLCER/LEA - Grammaire arabe littéral

Cours centré sur la jumlat ismiyya : l'alphabet arabe ; introduction à la phrase verbale ; présentation de la langue arabe et situation dans le groupe des langues chamito-sémitiques ; particularités du système graphique de l'écriture arabe et écriture de la hamza ; schèmes et racines ; les trois catégories de mots ; la nisba ; déclinaison de l'ism ; détermination de l'ism par l'article (lettres lunaires et solaires) ; phrase nominale (mubtada' et ḥabar) ; types de mubtada' : l'ism, le ḍamīr munfaṣil, le ism al-iṣāra, le pronom interrogatif ou la proposition ; les pronoms personnels affixes ; déclinaison des noms terminés par alif maqṣūra ; déclinaison du pluriel et du duel ; déclinaison du diptote ; détermination de l'ism par l-iḍāfa ; interrogatifs ; prépositions et complexes prépositionnels ; genres des noms ; accord de l'adjectif épithète ; accord de l'adjectif attribut dans la phrase nominale ; « avoir » : expression de la possession ; « il y a » ; « être » et « ne pas être » avec kāna et les sœurs de kāna ; particules du cas direct.

Vocabulaire à acquérir : utilisation d'expressions de courtoisie et de politesse ; les expressions de présentation de soi et des autres ; expressions quotidiennes utiles.

Compétences à acquérir :

- Règles de grammaire visant à améliorer la compréhension et l'expression écrite et orale
- Apprentissage guidé du lexique. Acquisition des principales règles grammaticales couvrant les domaines : morphologique et syntaxique
- Exercices sur des documents écrits et audiovisuels : compréhension et analyse grammaticale

☐ EC2 ARA - Traduction (thème et version)

Traduire des documents de natures et longueurs variées de l'arabe vers le français, et du français vers l'arabe :

- En mobilisant ses connaissances linguistiques et culturelles
- En sélectionnant les outils et ressources adaptés

Identifier la nature d'un texte et les points problématiques pour les traduire efficacement (style, syntaxe, humour, allusions culturelles, ton, registre...)

CHOIX BIL UE102 - Langue B

➔ UE102B ITA / Italien langue confirmé

☐ EC1 ITA - Grammaire appliquée (italien confirmé)

Eleonora Di Rienzo ✉ eleonora.di-rienzo@univ-lorraine.fr

Le cours de grammaire fait partie d'un ensemble qui comprend également les cours d'Introduction à la traduction et de Communication professionnelle orale. Ce cours a pour objectif la consolidation et le renforcement des bases linguistiques apprises au lycée par une présentation de la grammaire italienne accompagnée d'exercices d'application. Les étudiants trouveront dans chaque séance : du contenu théorique, un travail à faire et une proposition de corrigé. Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours.

Les ouvrages de référence utiles tout au long de la formation sont :

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Vocabulaire*, Paris, Robert/Nathan
- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Grammaire*, Paris, Nathan, 2001
- R. Pauvert, S. Bindel, E. Rossi Danelzik et M. Saüquere, *Vocabulaire commercial italien*, Pocket
- M-L Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Ellipses

☐ EC2 ITA - Introduction à la traduction (italien confirmé)

Eleonora Di Rienzo ✉ eleonora.di-rienzo@univ-lorraine.fr

Le cours d'Introduction à la traduction fait partie d'un ensemble qui comprend également les cours de Grammaire et de Communication professionnelle orale. Ce cours a pour objectif la consolidation et le renforcement des bases linguistiques (grammaire et lexique) apprises au lycée en s'appuyant sur la pratique de la méthodologie de la traduction (thème, version) de documents authentiques (en langue française et en langue italienne). Les étudiants trouveront dans chaque séance : un travail à faire et une proposition de corrigé.

Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours.

Les ouvrages de référence utiles tout au long de la formation sont :

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Vocabulaire*, Paris, Robert/Nathan
- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Grammaire*, Paris, Nathan, 2001
- R. Pauvert, S. Bindel, E. Rossi Danelzik et M. Saüquere, *Vocabulaire commercial italien*, Pocket
- M-L Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Ellipses

☐ EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien confirmé)

Eleonora Di Rienzo ✉ eleonora.di-rienzo@univ-lorraine.fr

Le cours de Communication Professionnelle Orale fait partie d'un ensemble qui comprend également les cours de Grammaire et d'Introduction à la traduction. Ce cours a pour objectif la consolidation et le renforcement des bases linguistiques (grammaire et lexique) apprises au lycée en s'appuyant sur la pratique de la langue orale. Les étudiants seront amenés à s'entraîner à s'exprimer à l'oral en langue italienne (exposés, argumentation...). Pour chaque séance, les étudiants trouveront un sujet à développer. Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours.

Les ouvrages de référence utiles tout au long de la formation sont :

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Vocabulaire*, Paris, Robert/Nathan
- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Grammaire*, Paris, Nathan, 2001
- R. Pauvert, S. Bindel, E. Rossi Danelzik et M. Saüquere, *Vocabulaire commercial italien*, Pocket
- M-L Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Ellipses

➡ UE102B ITA / Italien langue débutant

☐ EC1 ITA - Grammaire appliquée (italien débutant)

Stéphanie Cousinat Mancini ✉ stephanie.mancini@univ-lorraine.fr

Cet enseignement a pour objet l'étude de la grammaire italienne. Aucun prérequis. Les différents aspects de la grammaire (morphologie du verbe, du nom, des pronoms, articles ainsi que la syntaxe de la phrase) seront abordés de façon progressive. Ce premier semestre d'italien permettra aux étudiants d'atteindre un niveau A1+/A2 en fin de semestre. Les séances seront organisées autour d'une partie théorique qui sera suivie d'exercices d'application. Les étudiants trouveront les commentaires et corrections des exercices dans chaque séance de cours.

Bibliographie :

Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de l'enseignement seront intégrées aux séances. La consultation du manuel de grammaire suivant pourra toutefois s'avérer utile dans le cadre d'une poursuite de l'apprentissage de l'italien :

Marina Federghini- Varejka et Paola Niggi, *Italien grammaire*, Robert et Nathan, Paris, 2008 (ou une édition antérieure)

☐ EC2 ITA - Introduction à la traduction (italien débutant)

Stéphanie Cousinat Mancini ✉ stephanie.mancini@univ-lorraine.fr

Cet enseignement de traduction poursuivra deux objectifs :

- une mise en pratique du cours de grammaire. Chaque séance sera en effet une application directe des points étudiés afin de permettre aux étudiants de consolider les bases grammaticales.
- un apprentissage du lexique propre au niveau A1-A2 (lexique de vie courante) et des idiomatismes propres à la langue italienne (morphologie, syntaxe etc...)

Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours. Les étudiants trouveront dans chaque séance : un travail à faire sans document et après apprentissage des ressources lexicales, ainsi que le corrigé commenté.

☐ EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien débutant)

Eleonora Di Rienzo ✉ eleonora.di-rienzo@univ-lorraine.fr

➡ UE102 ALL / Allemand langue

☐ EC1 ALL - Morphosyntaxe de l'allemand : théorie et pratique

Hélène Vinckel-Roisin ✉ helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr

Le cours de grammaire allemande portera sur les caractéristiques morphosyntaxiques de la sphère nominale et traitera des différentes formes du groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné un aperçu des principales règles concernant le genre et la formation du pluriel des noms allemands, on approfondira les caractéristiques du groupe nominal et présentera ses constituants potentiels. On étudiera ensuite de manière détaillée le marquage flexionnel du groupe nominal d'une part pour en souligner la cohérence et d'autre part dans le cadre de l'emploi des cas (régis et non-régis). Le cours proposera régulièrement un éclairage théorique et des applications pratiques.

Les étudiantes et les étudiants devront acquérir une grammaire allemande, à laquelle il sera régulièrement fait référence. Nous recommandons, au choix, la grammaire de D. Bresson ou la grammaire de H. Bouillon / D. Choffat, selon les références indiquées ci-dessous. En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Dès la première année, il est conseillé de travailler avec les ouvrages et outils suivants :

Grammaires

- ABEILLÉ, Anne/GODARD, Danièle (dir.), 2021. *La Grande Grammaire du français*. Paris, Actes Sud.
- BOUILLON, Heinz/CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5^{ème} édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck.
- BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette.
- HELBIG, Gerhard/BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

- MODICOM, Pierre-Yves, 2024. *La grammaire progressive de l'allemand. Comprendre – Appliquer – Maîtriser*. Paris, Ophrys.
- MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.
- RIEGEL, Martin/PELLAT, Jean-Christophe/RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7^{ème} édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.
- SCHIERHOLZ, Stefan/UZONYI, Pal (Hrsg.), 2022. *Grammatik. Ein Lern- und Konsultationswörterbuch*. Berlin/Boston, De Gruyter.

Modules de grammaire en ligne

- grammis: *Grammatisches Informationssystem* (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache): <https://grammis.ids-mannheim.de>; cf. notamment « Systematische Grammatik » (<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik>)
- Modules de grammaire contrastive allemand-français (Kontrastive Sicht) <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik/5524>

❑ EC2 ALL - Traduction : initiation

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Conçu comme une *initiation à la pratique de la traduction*, ce cours alterne les exercices de thème et de version visant la prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur/de la traductrice : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. Le cours débutera par une sensibilisation à l'utilité et aux spécificités des différents types de dictionnaires, ainsi que par la familiarisation avec l'utilisation de l'outil DWDS (*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*) dans la recherche d'une traduction idiomatique. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et les étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront/appliqueront des 'techniques' de transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

Bibliographie

Les étudiantes et les étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français/français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

- PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch/Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>
- *Grand dictionnaire français - allemand/allemand-français* par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

- DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

- LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-On-line-Anbindung/978-3-468-49039-2>
- *Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, Dudenverlag.
- *Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du lexique, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un recueil de vocabulaire et un recueil d'exercices :

- FERENBACH, Magda/SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.
- LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.
- LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses.
- NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Edition complète*. Paris, Hachette.
- ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand*. 2 volumes. Paris, Ellipses.

❑ EC3 ALL - Compréhension et expression écrite et orale

Verena Ott ✉ verena.ott@univ-lorraine.fr

Ce cours a pour but de développer les compétences orales de base des étudiants afin de les préparer à des études universitaires en langue allemande, mais aussi à une utilisation pratique de la langue dans la vie quotidienne. Nous entraînerons les quatre compétences à travers différents supports : compréhension écrite, compréhension orale, expression orale et expression écrite. En même temps, le cours vise à sensibiliser les étudiantes et étudiants au système phonologique et phonétique de l'allemand.

CHOIX BIL UE103 - Culture A et culture B

❑ EC2 ITA - Panorama de la civilisation

Giulia Gagliardini ✉ giulia.gagliardini@univ-lorraine.fr

Ce cours a pour objectif la découverte ou l'approfondissement des bases de la culture de l'Italie afin de constituer un savoir minimum dans les domaines historique, géographique, social mais aussi littéraire et artistique afin que les étudiants puissent appréhender plus facilement les enseignements qui seront dispensés dans les cours de culture proposés tout au long de la Licence suivant une progression établie.

Les documents utiles pour aborder ce panorama de la civilisation italienne du Moyen Age à nos jours seront intégrés au cours que les étudiants devront consulter régulièrement et mémoriser afin d'assurer une progression satisfaisante aussi bien en termes de contenu que de formulation (lexique spécifique, tournures grammaticales correctes).

❑ EC2 ALL - Civilisation germanophone

✓ Civilisation

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

L'Allemagne d'aujourd'hui (I) : aspects géographiques, médiatiques et sociétaux

Le cours de civilisation de première année vise de manière générale à renforcer les connaissances ayant trait à l'Allemagne contemporaine. Le premier semestre débutera par une présentation géographique de l'Allemagne prenant en compte les aspects physiques, humains et économiques du territoire. On s'intéressera dans un second temps au paysage médiatique allemand, à la diversité et aux spécificités de ses différents titres. Plusieurs débats sociétaux d'actualité seront enfin abordés et on prêterá notamment attention au traitement médiatique de ces sujets. On aborderá ainsi la question de l'immigration et de l'intégration dans la société allemande, tout comme celle de la prise en compte croissante des questions environnementales. Le travail s'effectuera à partir de documents de diverses natures (articles de presse, vidéos, documents iconographiques, statistiques...) et vi-sera également à l'acquisition progressive du vocabulaire ayant trait aux questions contemporaines.

Bibliographie

- Le site de la *Bundeszentrale für politische Bildung* (www.bpb.de)
- Padberg-Jeanjean, Gabriele. *Deutschland – Grundwissen und mehr... Connaître et comprendre l'Allemagne*. Paris, Armand Colin, 2018.
- Robert, Valérie. *La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011.
- Stark, Hans ; Wissmann, Nele Katharina (dir.). *L'Allemagne change ! Risques et défis d'une mutation*. Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015.

✓ Littérature germanophone

Kerstin Wiedemann ✉ kerstin.wiedemann@univ-lorraine.fr

Introduction à la littérature de langue allemande depuis 1990 (1ère partie)/Aspekte der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1990 (Teil 1)

Le cours propose un aperçu des littératures de langue allemande depuis 1990. Dans un premier temps, nous explorerons le fonctionnement de la vie littéraire dans l'aire germanophone, et plus précisément en Allemagne.

Il s'agit de comprendre le rôle et le poids des institutions (la presse, les salons littéraires, les prix littéraires). Par la suite, l'accent sera mis sur un aspect particulier de la littérature contemporaine: la nouvelle pluralité et ouverture interculturelle, fruit d'une part de l'apport littéraire des minorités germanophones vivant en dehors des pays de langue allemande, et d'autre part de l'émergence d'auteurs originaires de l'Est et du Sud-Est de l'Europe venus en Allemagne, Autriche ou Suisse dans le contexte des mouvements migratoires déclenchés par le tournant historique 1989/1990 (la chute du mur de Berlin, la fin de la guerre froide, l'élargissement de l'Europe à l'Est). Ils y poursuivent une œuvre littéraire en langue allemande et se joignent ainsi à des représentants littéraires issus de mouvements migratoires antérieurs, partageant avec eux « la fragilité de migrants aux statuts divers » (Bernard Bach). Quelles que soient leurs origines, tous ces auteurs font le choix de la langue allemande comme moyen d'expression et tous abordent des questions d'identité culturelle, souvent associées à des interrogations sur l'histoire et les mémoires collectives. Nous analyserons des extraits de textes choisis mis à disposition sous forme de photocopies. La deuxième partie du semestre sera ensuite consacrée à la lecture d'une œuvre intégrale (cf. livre à acheter). *Le cours se tiendra en langue allemande.*

Bibliographie

Livre à acheter (au choix en version allemande ou française) :

- Saša Stanišić, *Herkunft*. München : btb Verlag, 2020. ISBN-13 : 978-3442719709 et/ou

- Saša Stanišić, *Origines*. Paris : editions Stock, 2021. ISBN-13 : 978-2234088962

Pour une première orientation :

- Bach, Bernard (dir.): *La littérature interculturelle de langue allemande. Un vent nouveau venu de l'Est et du Sud-Est de l'Europe*. (= Dossier thématique dans *Germanica* 51(2012))
URL : <https://journals.openedition.org/germanica/1973>

- Bary, Nicole, « Tournants littéraires en Allemagne au seuil du XXIe siècle ? » In *Études*, 2009/11, Tome 411, p. 509 à 520. <https://www.cairn.info/revue-etudes-2009-11-page-509.htm>

- Belleto, Hélène/Kauffmann, Elisabeth/Millot, Cécile : *Littératures allemandes. Anthologie et méthodes d'approche des textes*. Paris : Armand Colin 11992.
(Livre utile pour son lexique thématique français-allemand, cf. p. 12-39)

- Neelsen, Sarah : « Promouvoir le transculturel comme 'typiquement allemand' ? Retour sur cinquante ans de littérature de la migration et sur sa promotion ». Dans : *Traduction, terminologie, rédaction*, 31 (2018), n°2, 195-217.

URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2018-v31-n2-ttr04947/1065574ar/>

❑ EC1 ANG - Civilisation britannique et des pays du Commonwealth

Aurélia Mouries ✉ aurelia.mouries@univ-lorraine.fr

Initiation à la civilisation des pays anglophones

Ce cours propose une introduction aux principaux pays du Commonwealth. Il vise à étudier les aspects démographiques, géopolitiques et institutionnels. Supports écrits et audiovisuels.

❑ EC2 LLCER/LEA - Initiation à la civilisation arabe

Présentation de la culture et des espaces arabo musulmans. Panorama des grandes périodes historiques. Etude du contexte socio-politique de la naissance et de l'évolution des concepts « arabe » et « musulman ». Identification des principales caractéristiques sociales, économiques, politiques et culturelles du monde arabe. Mise en évidence des dynamiques humaines (politiques, religieuses, culturelles, économiques, militaires...)

➡ UE104 BIL / NUMOC

❑ EC1 ANG - NUMOC

Yvette Cruz Lara ✉ yvette.cruz-lara@univ-lorraine.fr

Outils et Culture NUMériques : formation permettant d'acquérir les compétences numériques nécessaires aux études supérieures, une culture technique sur le fonctionnement de l'écosystème numérique dans lequel nous vivons et la compréhension des principaux enjeux contemporains liés au numérique.

➡ UE105 BIL / Personnalisation - Français

❑ EC1 - Remise à niveau en Français

Coordonnées de l'enseignant.e communiquées à la rentrée

Le cours rappelle les connaissances fondamentales en grammaire et en orthographe et propose des méthodes pour combattre les erreurs les plus fréquemment commises. Les étudiants sont invités à enrichir leur expression française et leur vocabulaire, tout en apprenant à maîtriser la conjugaison, la syntaxe et les différents registres de langue. Les questions de mise en forme, mise en page et respect des règles ortho-typographiques seront également abordées. L'objectif est de devenir capable d'appliquer, en autonomie, des règles de raisonnement grammatical pour améliorer son expression française et la qualité de ses travaux écrits.

➡ UE106 BIL / Personnalisation - Méthodologie du travail universitaire

❑ EC1 ANG - Méthodologie du travail universitaire

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

L'objectif de cette UE de méthodologie est d'« apprendre à apprendre », c'est-à-dire aider les étudiants à acquérir, dès le tout début de leur cursus universitaire, des méthodes de travail rigoureuses et efficaces dans le cadre de leurs études de langues. Exemples de thématiques abordées :

- l'organisation du semestre, la mise en place de stratégies d'apprentissage, la question du plagiat
- la prise de notes (pendant un cours ou à partir d'un texte), l'élaboration de fiches lexicales

Acquis d'apprentissage : mobiliser les ressources adéquates, en bibliothèque ou en ligne, pour comprendre un texte dans la langue du parcours-type (compréhension générale et compréhension de détail).

➡ CHOIX UE107 BIL / Internationalisation

❑ EC1 ANG - Remise à niveau en anglais

Jared Wood ✉ jared.wood@univ-lorraine.fr

L'objectif de ce cours est de réviser et reprendre les bases de l'anglais afin d'améliorer la compréhension et la production de la langue. Pour cela, plusieurs ressources sont proposées afin d'enrichir le vocabulaire, et pratiquer la compréhension et la production écrite. L'apprentissage du cours et les exercices sont à réaliser en autonomie, mais l'interaction entre les étudiants sera encouragée à travers des forums d'échanges.

❑ EC1 ARA - Remise à niveau en arabe littéraire

Méthodologie et exercices pratiques de compréhension orale et écrite en arabe (résumés et/ou textes argumentatifs...), avec apprentissage de l'analyse, de la synthétisation et de la transmission d'informations. Cours de conversation visant à l'amélioration de la compréhension et de l'expression orales en arabe et en français. Initiation à la compréhension synchrone de documents écrits et audiovisuels.

SEMESTRE 2

CHOIX BIL UE201 - Langue A (ou B)

➡ UE201 ANG / Anglais langue

❑ EC1 ANG - Compréhension orale

Teresa Geslin ✉ teresa.geslin@univ-lorraine.fr

Travail de compréhension de documents audio (ou vidéo) authentiques, de plus en plus complexes et longs. Ces enregistrements appartiendront à différents genres et formats radiophoniques (table ronde, entretien, microtrottoir etc.) avec des intervenants de diverses aires anglophones pour s'habituer aux multiples accents nationaux (américains, australiens, canadiens etc.) et régionaux (accent du Yorkshire ou Cockney, du sud londonien par exemple). Des exercices de compréhension orale seront proposés en autonomie et pourront vous aider également à préparer les Certifications externes en langue anglaise. Quelques conseils méthodologiques (repérage, compréhension-restitution) seront prodigués.

❑ EC2 ANG - Grammaire anglaise

Robert Butler ✉ robert.butler@univ-lorraine.fr

Rebrassage des acquis langagiers et grammaticaux, remédiation et mise en pratique ponctuelle (Niveau 2). Méthodologie de la traduction : étude des points de passage obligatoires en traduction (orientation thème et version).

Ouvrage recommandé :

Larrea, Paul et Rivière, Claude. *Grammaire explicative de l'anglais*, Paris, Pearson Education France (peu importe l'édition)

➡ UE201 ARA / Arabe langue

❑ EC1 LLCER/LEA - Grammaire arabe littéral

Approfondissement de la grammaire syntaxique et morphologique de l'arabe. Étude de toutes les fonctions grammaticales, systématisées par la TGA (les cinq compléments, les sujets, les modificateurs...) aussi bien dans la phrase simple que complexe ; étude des formes nues et dérivées et de la conjugaison, y compris des verbes sourds, hamzés et malades ; usages et significations du muḍārī et du māḍī ; les négations verbales. Exercices d'application avec leur corrigé.

❑ EC2 ARA - Traduction (thème et version)

Acquérir et renforcer les compétences dans le domaine de la pratique traductive et améliorer la faculté de rédiger en français et en arabe. Il s'agit notamment d'apprendre à traduire un texte littéraire, de civilisation ou de presse, dans les deux sens et de parvenir à maîtriser les différents procédés de traduction. Identifier la nature d'un texte et les points problématiques pour les traduire efficacement (style, syntaxe, humour, allusions culturelles, ton, registre...)

CHOIX BIL UE202 - Langue B

➡ UE202B ITA / Italien langue confirmé

❑ EC1 ITA - Outils linguistiques appliqués (italien confirmé)

Giorgia De Paola ✉ giorgia.de-paola@univ-lorraine.fr

Le cours d'Outils linguistiques appliqués s'inscrit dans la continuité du cours de Grammaire du semestre 1. Ce cours a pour objectif la consolidation et le renforcement des bases linguistiques s'appuyant sur une présentation de la grammaire italienne accompagnée d'exercices d'application. Les étudiants trouveront dans chaque séance : du contenu théorique, un travail à faire et une proposition de corrigé. Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours.

Les ouvrages de référence utiles tout au long de la formation sont :

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Vocabulaire*, Paris, Robert/Nathan.

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Grammaire*, Paris, Nathan, 2001.
- R. Pauvert, S. Bindel, E. Rossi Danelzik et M. Saüquere, *Vocabulaire commercial italien*, Pocket
- M-L Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Ellipses

❑ EC2 ITA - Traduction (italien confirmé)

Giorgia De Paola ✉ giorgia.de-paola@univ-lorraine.fr

Le cours de Traduction s'inscrit dans la continuité du cours d'Introduction à la traduction du semestre 1. Ce cours a pour objectif la consolidation et le renforcement des bases linguistiques (grammaire et lexique) en s'appuyant sur la pratique de la méthodologie de la traduction (thème, version) de documents authentiques (en langue française et en langue italienne). Les étudiants trouveront dans chaque séance : un travail à faire et une proposition de corrigé. Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours.

Les ouvrages de référence utiles tout au long de la formation sont :

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Vocabulaire*, Paris, Robert/Nathan.
- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Grammaire*, Paris, Nathan, 2001.
- R. Pauvert, S. Bindel, E. Rossi Danelzik et M. Saüquere, *Vocabulaire commercial italien*, Pocket
- M-L Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Ellipses

❑ EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien confirmé)

Giorgia De Paola ✉ giorgia.de-paola@univ-lorraine.fr

Le cours de Communication Professionnelle Orale s'inscrit dans la continuité du cours de Communication professionnelle orale du semestre 1. Ce cours a pour objectif la consolidation et le renforcement des bases linguistiques (grammaire et lexique) en s'appuyant sur la pratique de la langue orale. Les étudiants seront amenés à s'entraîner à s'exprimer à l'oral en langue italienne (exposés, argumentation...). Pour chaque séance, les étudiants trouveront un sujet à développer. Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de cet enseignement seront intégrées au cours.

Les ouvrages de référence utiles tout au long de la formation sont :

- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Vocabulaire*, Paris, Robert/Nathan.
- Marina Ferdeghini-Varejka, Paola Niggi, *Italien/Grammaire*, Paris, Nathan, 2001.
- R. Pauvert, S. Bindel, E. Rossi Danelzik et M. Saüquere, *Vocabulaire commercial italien*, Pocket
- M-L Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Ellipses

➡ UE202B ITA / Italien langue débutant

❑ EC1 ITA - Outils linguistiques appliqués (italien débutant)

Stéphanie Cousinat Mancini ✉ stephanie.mancini@univ-lorraine.fr

Ce cours d'Outils linguistiques appliqués s'inscrit dans la continuité du cours de Grammaire UE 101B. Il vise une meilleure connaissance des caractéristiques de la morphologie du verbe et de la syntaxe de la phrase. Les séances sont organisées autour d'une partie théorique suivie d'exercices

d'application. Les étudiants trouveront les commentaires et corrections des exercices dans chaque séance de cours.

Bibliographie :

Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de l'enseignement seront intégrées aux séances. La consultation du manuel de grammaire suivant pourra toutefois s'avérer utile dans le cadre d'une poursuite de l'apprentissage de l'italien.

Marina Federghini- Varejka et Paola Niggi, *Italien grammaire*, Robert et Nathan, Paris, 2008 (ou une édition antérieure)

□ EC2 ITA - Traduction (italien débutant)

Stéphanie Cousinat Mancini ✉ stephanie.mancini@univ-lorraine.fr

Cet enseignement de Traduction poursuivra les mêmes objectifs que ceux de l'UE 102B. Il s'agit de la continuité de ce cours :

- mise en pratique du cours de grammaire. Chaque séance sera en effet une application directe des points étudiés afin de permettre aux étudiants de consolider les bases grammaticales.
- un apprentissage du lexique propre au niveau A2/B1 et des idiomatismes propres à la langue italienne (morphologie, syntaxe etc....)

Bibliographie :

Les ressources pédagogiques nécessaires au suivi de l'enseignement seront intégrées aux séances. La consultation du manuel de grammaire suivant pourra toutefois s'avérer utile dans le cadre d'une poursuite de l'apprentissage de l'italien.

Marina Federghini- Varejka et Paola Niggi, *Italien grammaire*, Robert et Nathan, Paris, 2008 (ou une édition antérieure)

□ EC3 ITA - Communication professionnelle orale (italien débutant)

Eleonora Di Rienzo ✉ eleonora.di-rienzo@univ-lorraine.fr

Cet enseignement de Communication professionnelle orale s'inscrit dans la continuité du cours de CPO du premier semestre. Il poursuivra deux objectifs :

- la mise en pratique des acquisitions des cours d'Outils linguistiques appliqués et de traduction
- l'acquisition des compétences utiles dans le cadre de la prise de parole (en continu ou en interaction).

Pour chaque séance, les étudiants trouveront un travail à faire.

➔ UE202 ALL / Allemand langue

□ EC1 ALL - Morphosyntaxe de l'allemand : théorie et pratique

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

S'inscrivant dans la continuité du premier semestre, les premières séances du cours au second semestre seront consacrées d'une part à l'étude des groupes verbaux relatifs et d'autre part, à une présentation des formes et fonctions des adjectifs, incluant les degrés 1 et 2 (expression de la comparaison et du degré extrême). Il s'agira ensuite de s'intéresser aux verbes et à la sphère verbale : les chapitres aborderont successivement la formation des temps de l'indicatif et la formation des temps des modes « subjonctif 1 » et « subjonctif 2 », et leurs principaux emplois.

□ EC2 ALL - Traduction : initiation à la traduction

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Voir le descriptif du Semestre 1.

□ EC3 ALL - Compréhension et expression écrite et orale

Verena Ott ✉ verena.ott@univ-lorraine.fr

Ce cours a pour objectif de développer les compétences langagières fondamentales des étudiants en langue allemande, dans une perspective à la fois universitaire et pratique.

Dans un premier temps, le cours s'appuie sur l'étude des expressions idiomatiques et des proverbes allemands, abordés à travers des supports authentiques de la Deutsche Welle.

Les étudiants apprennent à comprendre, à expliquer et à mobiliser ces expressions dans des contextes variés. Ce volet lexical s'accompagne d'une dimension littéraire : à partir de la lecture et de l'analyse de « Herzstück » de Heiner Müller, les étudiants sont invités à rédiger leur propre texte dramatique en s'inspirant de la forme et des procédés de l'auteur. Ce texte personnel, fruit d'une réflexion à la fois linguistique et créative, constitue la base de l'évaluation orale du cours.

Dans un second temps, l'enseignement s'organise autour d'un fil conducteur culturel et thématique, l'œuvre de Leopold Mozart, « Die musikalische Schlittenfahrt », qui sert de point de départ à l'exploration de la langue sous ses différentes formes. Les quatre compétences sont travaillées de manière intégrée : la compréhension écrite et orale à travers l'analyse de textes, de documents sonores et d'images ; l'expression écrite à travers des exercices variés allant de la description de tableaux à des formes d'écriture créative telles que l'Elfchen ou l'incipit romanesque.

Tout au long du semestre, une attention particulière est portée à la prosodie allemande : les étudiants travaillent systématiquement l'accent de mot, l'accent de phrase et la mélodie de la phrase, afin d'acquérir une expression orale naturelle et intelligible.

Le cours vise ainsi à doter les étudiants d'un vocabulaire thématique riche, d'une aisance progressive à l'écrit comme à l'oral, et d'une sensibilité aux dimensions culturelles, historiques et littéraires de la langue allemande.

CHOIX BIL UE203 - Culture A et culture B

❑ EC2 ITA - Cinéma et analyse récit en image

Carolina Morello ✉ carolina.morello@univ-lorraine.fr

Ce cours permet de compléter et de diversifier l'approche de la civilisation italienne proposée au premier semestre tout en étudiant le Cinéma italien qui occupe une place de choix dans le paysage culturel européen et mondial (néoréalisme, évolution du genre de la comédie, cinéma politique...) et qui se prête non seulement à un rappel des données historiques et civilisationnelles, mais aussi à un renforcement des connaissances sur la spécificité et la diversité territoriales italiennes permettant de contextualiser, commenter, et interpréter une production artistique et l'/les intention/s du/des réalisateur/s.

Les documents utiles seront intégrés au cours que les étudiants devront consulter régulièrement et mémoriser afin d'assurer une progression satisfaisante.

❑ EC2 ALL - Vie politique et culturelle après 1990

✓ Civilisation germanophone

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

L'Allemagne d'aujourd'hui (II) : aspects économiques et institutionnels

Le cours du second semestre poursuivra le travail amorcé au premier semestre sur les débats sociaux contemporains, en plaçant cette fois davantage l'accent sur la politique et l'économie. On s'intéressera tout d'abord aux problématiques institutionnelles. Il s'agira de présenter les caractéristiques du système politique de la République Fédérale (constitution, institutions, partis politiques) en faisant le lien entre les choix politiques effectués en 1949, au moment de la fondation de la République fédérale d'Allemagne à l'Ouest, et la culture politique allemande. Pourquoi parle-t-on de la « Loi fondamentale », et non de la « Constitution » allemande ? Pourquoi le président de la République fédérale dispose-t-il uniquement d'une fonction représentative ? Voici quelques questions auxquelles nous répondrons en contrastant le cas allemand à la situation institutionnelle française. On s'interrogera ensuite, dans un second temps, sur les forces et faiblesses de l'économie nationale et les caractéristiques du « modèle allemand » (dialogue social, inégalités...).

Bibliographie

- Le site de la *Bundeszentrale für politische Bildung* (www.bpb.de)
- Le site de la *Tatsachen über Deutschland* (<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>)
- Padberg-Jeanjean, Gabriele. *Deutschland – Grundwissen und mehr... Connaître et comprendre l'Allemagne*. Paris, Armand Colin, 2018.

- Stark, Hans ; Wissmann, Nele Katharina (dir.). *L'Allemagne change ! Risques et défis d'une mutation*. Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015.

- Les dossiers thématiques de la revue *Allemagne d'aujourd'hui* (p. ex. le n°231 de janvier-mars 2020, consacré au système export allemand, disponible gratuitement en ligne sur le portail CAIRN)

✓ Littérature germanophone

Kerstin Wiedemann ✉ kerstin.wiedemann@univ-lorraine.fr

Introduction à la littérature de langue allemande depuis 1990 (2ème partie) / Aspekte der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1990 (Teil 2)

Le 2e semestre sera consacré à l'unification allemande et aux écritures du tournant (« Wende ») dans les deux décennies qui suivent la chute du mur en novembre 1989. Nous nous intéresserons aux représentations littéraires des événements politiques, sociaux et culturels qui ont précédé ce moment historique, l'ont marqué ou en sont la conséquence. L'objectif du cours est double : Il s'agit d'une part de sonder la période à travers une production littéraire multiforme, en priorité la poésie et le roman, deux domaines qui ont façonné (et continuent de façonner) la mémoire de la « Wende ». En fonction des contraintes d'organisation, ce tableau pourra être complété par une œuvre cinématographique. D'autre part, nous essayerons de déceler différentes étapes, ou une périodisation, de l'approche narrative du tournant en focalisant deux moments en particulier :

Une première vague d'écriture produite « à chaud », peu de temps après novembre 1989, et des textes plus tardifs, souvent marqués par une vue rétrospective et la tentative de se faire « porteurs » d'une nouvelle « mémoire culturelle » (Hähnel-Mesnard 2020).

Bibliographie

- Arne Born, *Literaturgeschichte der deutschen Einheit 1989-2000. Fremdheit zwischen Ost und West*, Hannover, Wehrhahn Verlag, 2019.
- « Écritures du Wenderoman ». Dossier dirigé par Marie-Hélène Quéval, in *Études germaniques* 2015/2 (n°278). <https://shs.cairn.info/revue-etudes-germaniques-2015-2?lang=fr>
- Carola Hähnel-Mesnard, « L'unification allemande à travers le prisme de la littérature », in *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 232 (2020), p. 48-61. <https://shs.cairn.info/revue-allemande-d-aujourd-hui-2020-2-page-48?lang=fr#re1no1>
- Leier, Nicole, „Wendeliteratur – Literatur der Wende? Der Mauerfall in ausgewählten Werken der deutschen Literatur“, in *Info Daf* 37/5 (2010), 494-514. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/infodaf-2010-0505/html?lang=de&srsId=AfmBOoreb93RIAolOpRS9hVlc7Wcq8Nli-TiqpKsrqCyHMyglorHhFbqO>

❑ EC1 ANG - Civilisation américaine

Julie Michot ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Les États-Unis : pays de liberté(s) ?

Le but de ce cours est d'offrir une approche thématique de l'histoire et de la culture des États-Unis, en abordant plus particulièrement les fondements de la nation américaine. Les quatre grandes périodes traitées ce semestre seront l'époque coloniale, la guerre d'Indépendance, la conquête de l'Ouest et la guerre de Sécession. Nous aurons ainsi l'occasion de nous pencher sur la naissance des institutions américaines mais aussi sur la question des peuples autochtones et de l'esclavage. Les supports utilisés seront majoritairement des textes et des documents iconographiques. La seconde partie de ce cours, en L2, proposera une approche plus contemporaine des États-Unis comme pays de liberté(s).

❑ EC2 ARA - Civilisation arabe

Etude de la civilisation arabe, contextualisation sociopolitique et culturelle, étude des relations internationales et de l'évolution du monde arabo-musulman.

➡ UE204 BIL / NUMOC

❑ EC1 - NUMOC

Yvette Cruz Lara ✉ yvette.cruz-lara@univ-lorraine.fr

Outils et Culture NUMériques : formation permettant d'acquérir les compétences numériques nécessaires aux études supérieures, une culture technique sur le fonctionnement de l'écosystème numérique dans lequel nous vivons et la compréhension des principaux enjeux contemporains liés au numérique.

➡ UE205 BIL / Personnalisation - Culture générale

❑ EC1 - Culture générale

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

L'Histoire du 20e siècle à travers les dessins de presse

La première partie de ce cours est commune à toutes les licences LLCER à distance : anglais, arabe et bilangue-biculture. Elle est consacrée à des événements qui ont marqué l'histoire de France de 1900 à nos jours, ceci à travers des dessins de presse : caricatures anticléricales et antimilitaristes du début du siècle, caricatures racistes, antisémites et antibolchevistes de l'entre-deux guerres, caricatures dans la France du Général, caricatures des Présidents de la Ve République...

En seconde partie, vous aurez le choix d'étudier des dessins liés :

- soit au monde anglophone, illustré par les caricaturistes John Leech, David Low, Michael Cummings, Steve Bell, Dave Brown (Royaume-Uni), Thomas Nast, Louis Raemaekers, Bill Mauldin, Herblock, Mike Peters (Etats-Unis)...
- soit au monde arabophone, illustré par des caricaturistes frappés par la censure : Ali Diem (Algérie), Nadia Khiari (Tunisie), Ali Ferzat et Akram Raslan (Syrie), Khalid Albaih (Soudan), Doaa El-Adl (Egypte)...

➡ UE206 BIL / Personnalisation - Méthodologie du travail universitaire

❑ EC1 ANG - Méthodologie du travail universitaire

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

L'objectif de cette UE de méthodologie est d'« apprendre à apprendre », c'est-à-dire aider les étudiants à acquérir, dès le tout début de leur cursus universitaire, des méthodes de travail rigoureuses et efficaces dans le cadre de leurs études de langues. Exemples de thématiques abordées :

- l'organisation du semestre, la mise en place de stratégies d'apprentissage, la question du plagiat
- la prise de notes (pendant un cours ou à partir d'un texte), l'élaboration de fiches lexicales

Acquis d'apprentissage : mobiliser les ressources adéquates, en bibliothèque ou en ligne, pour comprendre un texte dans la langue du parcours-type (compréhension générale et compréhension de détail).

➡ CHOIX UE207 BIL / Internationalisation

❑ EC1 ANG - Remise à niveau en anglais

Jared Wood ✉ jared.wood@univ-lorraine.fr

Ce cours suit ce qui a été fait au premier semestre, visant maintenant trois aspects spécifiques : la compréhension écrite, la compréhension orale et l'expression écrite. Le cours est organisé en différentes sections avec des thématiques différentes comprenant chacune une activité qui se focalise sur chaque compétence visée. Les étudiants sont encouragés d'abord à aborder les exercices de compréhension écrite et orale, afin d'enrichir leur vocabulaire et de réfléchir sur le thème, et ensuite à mettre ce qu'ils ont appris en pratique avec l'expression écrite.

❑ EC1 ARA - Vocabulaire thématique de l'arabe moderne

Apprentissage de champs lexicaux autour de thématiques de la culture moderne et exercices (économie, santé, média, politique, droit, culture, arts, sentiments, diplomatie, armée, environnement, métiers). Promouvoir la compétence orale des apprenants en alimentant les dialogues composés de mots et d'expressions indispensables pour se faire comprendre.

CHOIX BIL UE301 - Langue A (ou B)

➔ UE301 ANG / Anglais langue

❑ EC1 ANG - Version

Dominique Hascoët ✉ dominique.hascoet@univ-lorraine.fr

Travail méthodologique et d'analyse, et traduction de textes littéraires. Un devoir facultatif proposé durant le semestre.

❑ EC2 ANG - Thème

Dominique Hascoët ✉ dominique.hascoet@univ-lorraine.fr

Travail méthodologique et d'analyse, et traduction de textes littéraires. Un devoir facultatif proposé durant le semestre.

➔ UE301 ARA / Arabe langue

❑ EC1 ARA - Grammaire arabe littéral

❑ EC2 ARA - Traduction (thème et version)

CHOIX BIL UE302 - Langue B

➔ UE302 ITA / Italien langue

❑ EC1 ITA - Thème et version

❑ EC2 ITA - Grammaire et langue orale

L'enseignement est réparti en quatre cours différents et néanmoins interdépendants puisqu'ils visent une progression thématique et un apprentissage lexical systématique réparti sur les 6 semestres de la Licence. Thème et version littéraires et/ou socio-économiques, tirés de romans des XXe et XXIe siècles ou de la presse écrite italienne et française (papier ou Internet) ayant pour thème l'actualité italienne. Grammaire appliquée aux séances de thème et de version et langue orale pratiquée à travers différents exercices et activités (prise de parole directe, exposé bref, débat animé par un modérateur-étudiant, simulation, jeux de rôle...) à partir de thèmes et de documents puisés dans des sources italiennes (journaux, Internet, livres, chansons, vidéos, extraits de films...) contemporaines, afin d'acquérir au maximum les qualités nécessaires à l'expression idiomatique et fluide.

➔ UE302 ALL / Allemand langue

❑ EC1 ALL - Grammaire allemande : syntaxe contrastive

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Après un bref rappel des principaux acquis de la première année, le cours approfondira :

1. La formation de la **voix passive** (passif avec sujet grammatical, passif sans sujet grammatical, sensibilisation à la forme « es explétif », spécifique à la langue allemande)
2. L'expression de la **modalité** et celle de la **modalisation** inhérentes aux verbes dits « prétérito-présents » (à l'instar du verbe müssen)
3. Les **prépositions** et les **groupes prépositionnels**

Les recommandations bibliographiques en deuxième année de Licence sont identiques à celles de la première année. **Les étudiantes et les étudiants devront posséder une grammaire allemande, à laquelle il sera régulièrement fait référence.** Nous recommandons, au choix, la grammaire de D. Bresson ou la grammaire de H. Bouillon / D. Choffat.

❑ EC2 ALL - Traduction : perfectionnement

✓ Version

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Ce cours propose un perfectionnement dans la pratique de la version allemande. Son but est d'acquérir à la fois des connaissances et des savoir-faire : il vise à approfondir des compétences langagières, méthodologiques et techniques. Il consistera en des exercices de traduction permettant d'enrichir la connaissance de l'allemand, d'observer et de comprendre les similitudes et différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français, en appliquant les méthodes de la linguistique comparée, et d'acquérir des connaissances en matière de techniques de traduction. Une grande partie du travail demandé sera pratique, traduction de textes littéraires et d'articles de presse, et exercices plus ciblés, mais le cours a également pour but de développer chez l'étudiant une attitude réflexive par rapport à cette activité. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Les étudiants auront aussi régulièrement un retour personnalisé sur les exercices demandés.

✓ Thème

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Ce cours se fonde sur les connaissances et compétences acquises ou en voie d'acquisition à la suite du cours d'initiation à la traduction de la première année. Il s'agit d'approfondir la réflexion sur les particularités lexico-sémantiques et syntaxiques de l'allemand à travers l'exercice de la traduction du français vers l'allemand. Le travail autour de différents types de textes vise l'approfondissement systématique des compétences lexico-grammaticales en prenant appui sur des exercices spécifiques lorsque cela s'avère nécessaire. Les différents outils d'aide à la traduction seront soumis à une analyse critique par rapport aux possibilités et limites qu'ils offrent en termes de développement des compétences langagières, (inter-)culturelles et traductologiques des participant.e.s. L'acquisition progressive de ces compétences est conditionnée par une participation et un travail régulier.

❑ EC3 ALL - Compétences orales et écrites

Verena Ott ✉ verena.ott@univ-lorraine.fr

Dans la continuité de la première année, ce cours vise à consolider les compétences orales et écrites des étudiants germanistes, avec un accent particulier sur le développement de structures argumentatives. L'objectif est de permettre aux étudiants de s'exprimer de manière claire, structurée et convaincante à l'oral comme à l'écrit, sur des sujets sociétaux concrets.

Le contenu thématique du semestre portera sur les systèmes éducatifs allemand et français. À travers des documents authentiques, des témoignages, des statistiques, des articles de presse et des textes informatifs ou critiques, les étudiants découvriront les spécificités du paysage éducatif allemand : fédéralisme scolaire, filières différenciées, rôle des Länder, structures d'apprentissage dual, etc. Une attention particulière sera accordée aux éléments pratiques utiles à un éventuel séjour d'études en Allemagne dans le cadre du programme Erasmus (vocabulaire institutionnel, modalités d'inscription, déroulement d'un semestre universitaire en Allemagne).

Les étudiants seront entraînés à développer des arguments, à exprimer un point de vue personnel et à interagir dans le cadre de débats structurés. Des simulations, jeux de rôle et tables rondes leur permettront de mettre en pratique leurs compétences d'expression et d'écoute active dans des situations de discussion académique. En parallèle, les étudiants apprendront à rédiger des textes argumentatifs en allemand (*Erörterungen*), en structurant leur pensée selon les conventions rhétoriques allemandes : introduction problématisée, thèse et antithèse, exemples pertinents, conclusion. Ce travail d'écriture sera guidé étape par étape, de la recherche d'idées à la révision stylistique.

CHOIX BIL UE303 - Culture A et culture B

❑ EC1 ANG - Civilisation américaine

Julie Michot ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Les États-Unis : pays de liberté(s) ?

Ce cours, qui s'inscrit dans la continuité des notions étudiées en L1, vise à poursuivre l'exploration de l'histoire et de la culture des États-Unis de façon thématique, en mettant l'accent sur des aspects plus contemporains. Les trois grandes problématiques étudiées ce semestre seront le débat sur le port d'armes, la question de la peine de mort, et le droit à l'avortement. Traiter ces notions nous permettra d'aborder, en filigrane, les discriminations et les droits civiques, la religion ou encore les lois étatiques et fédérales. Les supports utilisés seront majoritairement des textes et des documents iconographiques.

❑ EC2 ARA - Civilisation arabe

❑ EC2 ITA - Civilisation du Moyen Âge

Le cours de Civilisation du Moyen Âge vise à donner une connaissance solide des éléments civilisationnels (historiques, religieux, politiques et économiques) spécifiques à l'Italie médiévale et nécessaires à la compréhension de la réalité géopolitique et culturelle de l'Italie. Les aspects plus proprement littéraires sont également abordés notamment pour faciliter l'accès des étudiants aux diverses orientations professionnalisantes qui sont celles de l'Enseignement secondaire et de la recherche, mais aussi celles de la Culture et de l'Interculturalité, des Arts de la scène, ou de Musique et textes.

❑ EC3 ALL - Allemand culture

✓ Vie politique et culturelle – civilisation : nation et histoire

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Vers la fondation d'un État-nation allemand (1800-1871)

Le cours de deuxième année proposera une étude de l'histoire allemande du XIXe au XXe siècle au prisme du concept de nation. Le travail effectué au premier semestre sera plus spécifiquement consacré à la période allant du début du XIXe siècle à 1871 et à la fondation du *Kaiserreich*. On s'intéressera tout d'abord à l'élaboration d'une définition de la nation chez des penseurs comme Ernst Moritz Arndt, avant d'examiner l'évolution de cette exigence au cours du siècle (exigence de liberté et d'unité au moment du *Vormärz*, solution grande-allemande vs. petite-allemande au lendemain de la Révolution de 1848...). On se prémunira de toute tentation téléologique, voyant dans les développements historiques du premier XIXe siècle une évolution nécessaire vers la création d'un État-nation allemand aboutissant en 1871 pour, au contraire, montrer les différentes possibilités ouvertes aux contemporains tout au long de la période. Ce cours constituera une première occasion de se familiariser avec des documents historiques, après une première année centrée davantage sur les enjeux contemporains. On s'attachera dans ce cadre à varier les types de sources mobilisées (textes, gravures, caricatures, peintures...) et à se familiariser avec les spécificités inhérentes à l'analyse de ces différents supports.

Bibliographie

- Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres, Verso Editions, 1983.
- Doering-Manteuffel, Anselm. *Die deutsche Frage und das europäische Staatensystem 1815-1871*. Munich, Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2001.
- Gruner, Wolf D.. *Der Deutsche Bund 1815-1866*. Munich, C. H. Beck, 2012.
- Krebs, Gilbert ; Poloni, Bernard (dir.). *Volk, Reich und Nation 1806-1918. Texte zur Einheit Deutschlands in Staat, Wirtschaft und Gesellschaft*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

✓ Vie politique et culturelle – littérature : nation et arts

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Art et nation

Thèmes abordés :

Parallèlement au cours de civilisation, il s'agira d'étudier l'art et la littérature des pays germaniques dans leur rapport à la construction ou à la perception de la nation. Nous présenterons le concept de *Kulturnation* et nous référerons également à l'approche de l'historien américain Benedict Anderson (1936-2015) qui, dans son ouvrage fondateur, *Imagined Communities* (1983) / *Die Erfindung der Nation* (1998), définit la nation non seulement comme une communauté politique, mais aussi comme une "communauté imaginée" et une création culturelle. La littérature et les arts y sont considérés

comme des vecteurs et producteurs d'imaginaire qui permettent à l'individu d'articuler son histoire personnelle avec celle de la nation et de ses membres par le biais de la fiction, de l'invention et de l'irréel. Le cours présentera dans cet esprit des œuvres littéraires et artistiques d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse qui interrogent l'histoire et les représentations de la nation et qui ont contribué à façonner ou à déconstruire un "sentiment national" tout au long du XIXe siècle, du romantisme à partir de 1800 à la modernité.

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la culture littéraire et artistique des étudiants à travers l'étude d'œuvres et de courants qui ont marqué l'histoire culturelle des pays germaniques.

Un autre objectif est d'acquérir des outils conceptuels et linguistiques d'analyse dans le domaine esthétique à travers l'étude d'œuvres d'art ou d'extraits littéraires en langue originale.

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'interpréter des œuvres et de les situer dans le contexte de leur production.

Le cours a lieu en allemand et fait l'objet d'un court résumé en français à la fin de l'heure.

Pré-requis :

Pendant le semestre, la lecture d'une œuvre littéraire est nécessaire, soit dans un premier temps en français, soit en allemand, selon les compétences linguistiques de chacun :

Brüder Grimm : *Kinder- und Hausmärchen. Ausgabe letzter Hand* (1857 ; Stuttgart: Reclam 2000 ISBN 3-15-053191-8) / Jacob et Wilhelm Grimm : *Les contes de la maison et du foyer*. Traduction française disponible en ligne : https://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/index

Bibliographie

- Juliane Fiedler: *Konstruktion und Fiktion der Nation. Literatur aus Deutschland, Österreich und der Schweiz in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*. J.B. Metzler 2018
- Joseph Jurt : *Sprache, Literatur und nationale Identität. Die Debatten über das Universelle und das Partikuläre in Frankreich und Deutschland*. De Gruyter 2014
- Stefan Neuhaus: *Literatur und nationale Einheit in Deutschland*. Tübingen: Francke Verlag 2002

✓ Méthodologie du texte et de l'image : civilisation

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes historiques et d'images en lien avec le programme du cours "Vers la fondation d'un État-nation allemand (1800-1871)".

✓ Méthodologie du texte et de l'image : littérature

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes littéraires et d'images en lien avec les œuvres au programme du cours "Art et nation".

➡ CHOIX UE304 BIL / Renforcement disciplinaire

☐ EC1 ANG - Anglais en situations professionnelles

Claire Soitin ✉ claire.soitin@univ-lorraine.fr

Le cours met l'accent sur les compétences fondamentales de lecture et d'écriture en anglais académique dans l'environnement professionnel, comme notamment : rédaction de propositions et/ou de réponses adaptées à des offres de la vie professionnelle (CV, lettre de motivation, lettres de forme administrative, formulaires et démarches administratives...

☐ EC2 ARA - Compréhension de documents sonores et audiovisuels

☐ EC2 ITA - Médias populaires et traduction

La deuxième partie de ce cours (MATI 2 Médias populaires et traduction) permet d'aborder l'histoire de la langue (notions de linguistique générale française et italienne) en y associant une analyse critique des supports de communication (populaires ou académiques, traditionnels ou avant-gardistes) et des outils rhétoriques et/ou procédés stylistiques utiles à la compréhension d'un énoncé issu de documents authentiques.

➡ CHOIX UE305 BIL / Personnalisation au choix

☐ Cinéma hollywoodien : Introduction à l'art d'Alfred Hitchcock

Julie Michot ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Mondialement célèbre grâce à des films hollywoodiens comme Rear Window (1954), Vertigo (1958), Psycho (1960) ou encore The Birds (1963), Alfred Hitchcock est très souvent réduit à son surnom de « Maître du suspense ». De ce fait, on en oublie qu'au-delà de ses succès commerciaux, Hitchcock savait parler d'autre chose que de meurtre, qu'il n'était pas américain mais britannique, et qu'il a débuté sa carrière en Angleterre en tournant des films muets de genres variés (drames, mélodrames, comédies, et même un biopic romancé sur la rivalité entre Strauss père et fils). L'objectif de ce cours est de mettre en lumière les différentes étapes du parcours du cinéaste, les influences qu'il a subies, mais aussi la façon dont il a imposé sa marque grâce à la publicité et, surtout, grâce à son inventivité technique et esthétique. Nous tenterons ainsi de comprendre comment Hitchcock, plus de quarante ans après sa disparition, peut encore séduire le public par ses mises en scène.

☐ Introduction apprentissage/enseignement FLE

Cours assuré par le centre de Dijon (Université de Bourgogne), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine. Lien vers le descriptif sur notre site : <http://all-nancy.univ-lorraine.fr/formations/formations-distance/presentation-erudi>

➤ CHOIX UE306 BIL / Parcours au choix

❑ Parcours FLE : Didactique du FLE : Méthodologies

Cours assuré par le centre de Dijon (Université de Bourgogne), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine.

❑ Parcours Lettres modernes : Littératures et sciences humaines

Cours assuré par le centre de Dijon (Université de Bourgogne), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine.

❑ Parcours Histoire : La Renaissance ou Histoire des mondialisations, XIXe – début XXe siècle (au choix)

Cours assuré par le centre de Besançon (Université de Franche-Comté), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine. Lien vers les descriptifs sur notre site : <http://all-nancy.univ-lorraine.fr/formations/formation-distance/presentation-erudi>

➤ CHOIX UE307 BIL / Internationalisation

❑ EC1 ANG - Histoire du Royaume-Uni (UE307)

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

Les 5 séquences vidéo proposées dans ce cours font partie d'un ensemble de ressources pédagogiques numériques intitulé « Rail and Culture : voyage dans la civilisation britannique » dans le cadre d'un projet retenu par l'UOH (Université Ouverte des Humanités : www.uoh.fr). Auteurs : Marc Nussbaumer, Jeremy Tranmer (Université de Lorraine) et Peter Prince (Université Aix-Marseille). Notre objectif est de vous donner une vue globale de la civilisation britannique de 1820 à nos jours, tout en vous permettant l'approfondissement de certains points essentiels dans les domaines ferroviaire, géographique et historique. L'originalité du projet réside dans la découverte de la Grande-Bretagne à travers les voyages en train. Le chemin de fer représente en effet le plus évident emblème du progrès et l'étude de son histoire vous permettra de découvrir l'évolution de toute une société. Le découpage en périodes nous aidera à retracer les grands événements qui ont marqué l'histoire britannique.

Dans la partie histoire, vous ferez connaissance avec la famille d'une jeune femme, Melanie Thorne. Plus exactement avec ses aïeux, car elle a remonté sept générations pour trouver ses origines au nord de l'Angleterre, en pleine révolution industrielle. Ces personnages témoignent de leur époque, dont ils ont été des acteurs parfois engagés, mais aussi parfois des victimes. Avec Melanie vous allez suivre l'histoire de la Grande Bretagne depuis son essor et sa toute-puissance au 19^{ème} siècle jusqu'à son déclin et son désarroi d'aujourd'hui.

- Séquence 1. Enid Thorne - 1820-1839 Le début de la révolution industrielle
- Séquence 2. Jasper - 1840-1849 L'Ecosse
- Séquence 3. Harriet - 1850-1889 L'expansion de l'Empire britannique
- Séquence 4. Reginald - 1890-1913 Naissance du parti travailliste

- Séquence 5. Florence - 1914-1920 Le rôle de l'Angleterre pendant la 1^{ère} guerre mondiale

❑ EC1 LLCER/LEA - Pratique de l'arabe de l'économie

❑ EC1 ITA - Langue et textes 1 : contextualisation

Ce cours de méthodologie amènera les étudiants à corréler des documents illustrant un contexte lié au champ disciplinaire. Il les invitera à rechercher et à convoquer les informations et les références susceptibles de déboucher sur l'explication d'un corpus via l'identification et/ou l'élaboration d'un questionnement. En mettant ainsi en œuvre les méthodes et outils du champ disciplinaire les étudiants seront en mesure de produire une synthèse circonstanciée et/ou une analyse problématisée.

❑ EC3 ALL - St Empire romain germanique

SEMESTRE 4

CHOIX BIL UE401 - Langue A (ou B)

➤ UE401 ANG / Anglais langue

❑ EC1 ANG - Expression orale en anglais

Nicole Bunting ✉ nicole.bunting@univ-lorraine.fr

Ce cours vise à cultiver de la spontanéité en expression orale dans des contextes multiples de la vie courante. Pour préparer l'examen oral, il est souhaitable que les étudiants s'appliquent à élargir leurs connaissances lexicales thématiques. Ils devront également profiter de toutes les occasions possibles pour s'exprimer à l'oral dans des situations les plus diverses. La prononciation, l'intonation, le rythme et le débit sont parmi les facteurs qui seront pris en compte lors de l'évaluation. L'articulation, la grammaire orale, l'organisation du discours, la prise de parole, l'interaction et la maîtrise de soi sont également des facteurs importants. Le cours sera accompagné de documents audios qui serviront de modèles et qui guideront les étudiants.

❑ EC2 ANG - Compréhension écrite en anglais

Anna Molinari ✉ anna.molinari@univ-lorraine.fr

Ce cours de compréhension écrite, divisé en deux semestres (UE 303 EC2 et UE401 EC2), vise à faire remobiliser et acquérir des outils méthodologiques visant à consolider la lecture et l'analyse de documents textuels et iconographiques variés.

➤ UE401 ARA / Arabe langue

❑ EC1 ARA - Grammaire arabe littéral

❑ EC2 ARA - Traduction (thème et version)

CHOIX BIL UE402 - Langue B

➡ UE302 ITA / Italien langue

☐ EC1 ITA - Thème et version

☐ EC2 ITA - Grammaire et langue orale

L'enseignement est réparti en quatre cours différents et néanmoins interdépendants puisqu'ils visent une progression thématique et un apprentissage lexical systématique réparti sur les 6 semestres de la Licence. Thème et version littéraires et/ou socio-économiques, tirés de romans des XXe et XXIe siècles ou de la presse écrite italienne et française (papier ou Internet) ayant pour thème l'actualité italienne. Grammaire appliquée aux séances de thème et de version et langue orale pratiquée à travers différents exercices et activités (prise de parole directe, exposé bref, débat animé par un modérateur-étudiant, simulation, jeux de rôle...) à partir de thèmes et de documents puisés dans des sources italiennes (journaux, Internet, livres, chansons, vidéos, extraits de films...) contemporaines, afin d'acquérir au maximum les qualités nécessaires à l'expression idiomatique et fluide.

➡ UE402 ALL / Allemand langue

☐ EC1 ALL - Grammaire allemande : Syntaxe contrastive

Hélène Vinckel-Roisin ✉ helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr

Le cours de grammaire du semestre 4 s'articulera autour des trois grands axes distincts :

1. **L'ordre des constituants dans l'énoncé verbal**, et la négation, et notamment la place de nicht au sein de l'énoncé,
2. La formation du **discours rapporté au style indirect** en allemand (incluant une attention particulière à sa transposition en langue française),
3. Et l'étude des **éléments « pré-verbaux »** de l'allemand susceptibles de former une unité graphique avec le lexème verbal simple, i.e. les préverbes / particules séparables, les préfixes / particules inséparables et les préverbes dits « mixtes » (durch-, über-, unter-, um-). En guise de préparation à cette dernière partie du cours, les étudiantes et étudiants sont invité.e.s à lire les pages suivantes, en amont (au choix) :
 - BOUILLON, Heinz / CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5ème édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck, chapitre 6 – pp. 157-194
 - BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette, pp. 415-433.

☐ EC2 ALL - Traduction : perfectionnement

✓ Version

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Nous poursuivrons le travail entrepris au semestre A à partir de textes littéraires et journalistiques et prêterons notamment attention à des difficultés de traduction abordées en cours de grammaire (discours rapporté, sensibilisation à la traduction des mots du discours...), tout comme aux enjeux stylistiques de l'exercice.

✓ Thème

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Les activités de traduction proposées au cours de ce semestre se situent dans la continuité du semestre précédent, tout en mettant l'accent sur la fable et le conte. Les caractéristiques propres à ces genres textuels permettront d'approfondir les connaissances lexicales relatives aux relations sociales, émotionnelles et spatio-temporelles ainsi que des aspects grammaticaux, comme l'emploi des formes du passé ou du subjonctif II par exemple. L'approfondissement de ces divers aspects est relié au développement des compétences réflexives sur les ressemblances et les différences entre l'allemand et le français.

☐ EC3 ALL - Compétences orales et écrites

Verena Ott ✉ verena.ott@univ-lorraine.fr

Ce cours prolonge et enrichit le travail mené au cours des semestres précédents en proposant une approche résolument créative et interdisciplinaire, centrée sur le Kamishibai, forme théâtrale de narration imagée d'origine japonaise. À la croisée de l'art visuel, du récit oral et de l'écriture créative, ce médium constitue un support particulièrement riche pour développer l'ensemble des compétences linguistiques en langue allemande.

Le cours s'ouvre sur une exploration historique et culturelle du Kamishibai : né au Japon, ce théâtre de rue alliant images et narration orale a connu une remarquable diffusion en Europe, où il s'est imposé dans des contextes éducatifs, artistiques et thérapeutiques très variés. À partir de documents authentiques en langue allemande, les étudiants retracent l'histoire de ce médium et réfléchissent à ses multiples usages contemporains. Ce volet nourrit les compétences de compréhension écrite et orale ainsi que la capacité à s'exprimer de manière documentée sur un sujet culturel.

Dans un second temps, les étudiants sont invités à créer leurs propres pièces de Kamishibai : ils rédigent un texte narratif en allemand et illustrent eux-mêmes les planches. Ce travail de création – individuel ou en petit groupe – favorise l'expression écrite créative, le développement du vocabulaire narratif et la structuration du récit, tout en cultivant le sens artistique et l'autonomie créative des étudiants.

Le cours met ensuite l'accent sur la dimension orale et scénique : les étudiants s'entraînent à la lecture expressive et à l'art du conte (Erzählen), en travaillant la diction, le rythme, l'intonation et la présence devant un public. L'ensemble des pièces est présenté lors d'une représentation organisée au Goethe-Institut. Pour cet événement, les étudiants sont entièrement libres d'organiser leur mise en scène – choix des costumes, scénographie, ordre de passage –, affirmant ainsi leur autonomie artistique et mobilisant leur maîtrise de la langue dans un contexte de communication authentique et valorisant.

CHOIX BIL UE403 - Culture A et culture B

❑ EC1 ANG - Civilisation britannique

Stéphane Guy ✉ stephane.guy@univ-lorraine.fr

Les institutions britanniques : démocratie et politique au Royaume-Uni

Ce cours constitue une introduction aux institutions et à la vie politique du Royaume-Uni. A travers une étude des différents pouvoirs établis par la constitution britannique, on examinera les principes fondateurs du droit et de la politique, les grandes étapes de l'histoire des partis et les forces et les faiblesses de la démocratie parlementaire depuis sa naissance jusqu'à aujourd'hui.

❑ EC2 ARA - Civilisation arabe

❑ EC2 ITA - Civilisation de la Renaissance

Le cours de Civilisation de la Renaissance vise à donner une connaissance solide des éléments civilisationnels (historiques, religieux, politiques, économiques) spécifiques à l'Italie des cours et des seigneurs de la Renaissance. Les aspects plus proprement littéraires sont également notamment pour faciliter l'accès des étudiants aux diverses orientations professionnalisantes qui sont celles de l'Enseignement secondaire et de la recherche, mais aussi celles de la Culture et de l'Interculturalité, des Arts de la scène, ou de Musique et textes.

❑ EC1 ALL - Allemand culture

✓ Vie politique et culturelle – civilisation : nation et histoire

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Heurs et malheurs de la nation allemande sur le long XXe siècle (1871-1990)

Après la fondation de l'Empire en 1871, l'existence d'un État-nation allemand amena de nouvelles problématiques, comme l'élaboration d'une politique étrangère à la hauteur des nouvelles prétentions allemandes (*Weltpolitik* de Guillaume II). On abordera ensuite différentes stations importantes de l'histoire allemande du XXe siècle en s'intéressant à la manière dont le rapport à la nation a évolué au gré de ces développements. On étudiera notamment la fin de la Première Guerre mondiale au prisme de l'histoire des émotions (humiliation pour l'Allemagne vaincue). Le concept de nation allemande connu également d'importantes inflexions avec l'arrivée au pouvoir d'Adolf Hitler en 1933 et la mise en avant d'une conception biologique du *Volk* allemand. La fin de la Seconde guerre mondiale marqua quant à elle une césure profonde, avec la création de deux États allemands en 1949 qui revendiquèrent chacun l'exclusivité de la représentation de la nation allemande. On s'arrêtera enfin en 1990 avec la Réunification et les défis posés par la recréation d'un État allemand unifié.

Bibliographie

- Aschmann, Birgit ; Wienfort, Monika (dir.). *Zwischen Licht und Schatten. Das Kaiserreich (1871-1914) und seine neuen Kontroversen*. Francfort-sur-le-Main, Campus Verlag, 2022.

- König, Mareike ; Julien, Élise. *Rivalités et interdépendances 1870-1918*. Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2018.
- Miard-Delacroix, Hélène. *Le défi européen : de 1963 à nos jours*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011.
- Möller, Horst. *Deutsche Geschichte – die letzten hundert Jahre: Von Krieg und Diktatur zu Frieden und Demokratie*. Munich, Piper Verlag, 2022.

✓ Vie politique et culturelle – littérature : nation et arts

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Art et nation (suite)

Thèmes abordés :

Le cours s'inscrit dans la continuité de celui du premier semestre en mettant l'accent sur la période qui s'ouvre après la rupture de 1945 et le discrédit entourant le concept même d'identité nationale après son dévoiement sous le nazisme. La nation reste un sujet abordé par la littérature et les arts contemporains des pays germaniques, tout en connaissant des inflexions décisives qu'il s'agira de mettre en évidence et de questionner : l'art dans le contexte des deux Allemagnes, RDA et RFA ; prise en compte d'une dimension européenne et interculturelle ; approches post- et transnationales de la littérature et des arts ; migration et "nouvelle littérature mondiale".

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la culture littéraire et artistique des étudiants à travers l'étude d'œuvres et d'auteurs de langue allemande. Un autre objectif est d'acquérir des outils conceptuels et linguistiques d'analyse dans le domaine esthétique à travers l'étude d'œuvres d'art ou d'extraits littéraires en langue originale. Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'interpréter des œuvres et de les situer dans le contexte de leur production.

Pré-requis :

Le cours a lieu en allemand et fait l'objet d'un court résumé en français à la fin de l'heure.

Pendant le semestre, la lecture d'un roman et le visionnage du film suivant sont nécessaires, selon les compétences linguistiques de chacun - soit dans un premier temps en français, soit en allemand :

- Saša Stanišić: *Herkunft*. Luchterhand Literaturverlag, München, 2019 / *Origines*, (Herkunft), traduit de l'allemand par Françoise Toraille, Stock, « La cosmopolite » 2021.
- Michael Haneke: *Das weiße Band. Eine deutsche Kindergeschichte* (2009)

Bibliographie

- Katharina Grabbe, Sigrid G. Köhler, Martina Wagner-Egelhaaf (Hg.): *Das Imaginäre der Nation. Zur Persistenz einer politischen Kategorie in Literatur und Film*. Transcript Verlag 2012
- Weissmann, Dirk (éd.): *Littérature et migration. Écrivains germanophones venus d'ailleurs*. Villeneuve-d'Ascq 2011.
- Essen, Gesa von/Turk, Horst (Hg.): *Unerledigte Geschichten. Der literarische Umgang mit Nationalität und Internationalität*. Göttingen: Wallstein Verlag 2000.

- M. Werner et M. Espagne (éd.): *Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*, Paris, Fondation de la Maison des sciences de l'homme, 1994.

✓ Méthodologie du texte et de l'image : civilisation

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes historiques et d'images en lien avec le programme du cours « Heurs et malheurs de la nation allemande sur le long XXe siècle (1871-1990) ».

✓ Méthodologie du texte et de l'image : littérature

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes littéraires et d'images en lien avec les œuvres au programme du cours « Art et nation ».

➡ CHOIX UE404 BIL / Renforcement disciplinaire

☐ EC1 ANG - Anglais commercial et des affaires

Claire Soitin ✉ claire.soitin@univ-lorraine.fr

Développer ses compétences internationales & interculturelles dans le milieu professionnel.

Le cours examine les compétences interculturelles et internationales et s'attache à proposer, collectivement, des stratégies pour les développer et les renforcer ; les étudiants sont initiés aux concepts, idées et cadres nécessaires à une réflexion critique sur les perceptions de la différence culturelle, et sur la communication interculturelle dans le milieu professionnel.

☐ EC2 ARA - Lecture & compréhension de doc. écrits spécialisés

☐ EC3 ARA - Pratique de l'arabe contemporain

☐ EC1 ITA - Analyse textuelle et argumentation

Ce cours de méthodologie de l'explication de textes issus de la littérature italienne ancienne et contemporaine est organisé autour de thèmes porteurs et conçu comme une application et un approfondissement de ce qui a été ou est étudié dans les programmes de civilisation et de littérature. Il permet de mobiliser les notions et de mettre en œuvre la méthodologie requises dans le cadre des diverses Orientations de Personnalisation professionnalisantes qui sont celles de l'Enseignement secondaire et de la recherche mais aussi celles de l'Interculturalité, des Arts de la scène, ou de Musique et textes (dans l'éventualité d'une orientation vers un autre parcours en Master).

➡ CHOIX UE404 BIL / Renforcement disciplinaire

☐ Les politiques migratoires de l'Europe

Laurence Denooz ✉ laurence.denooz@univ-lorraine.fr

Descriptif communiqué à la rentrée

☐ Mythologie

Cours assuré par le centre de Dijon (Université de Bourgogne), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine. Lien vers le descriptif sur notre site : <http://all-nancy.univ-lorraine.fr/formations/formation-distance/presentation-erudi>

➡ CHOIX UE406 BIL / Parcours au choix

☐ Parcours FLE : Introduction à l'anthropologie culturelle

Cours assuré par le centre de Dijon (Université de Bourgogne), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine.

☐ Parcours Lettres modernes : Littératures d'ailleurs

Cours assuré par le centre de Dijon (Université de Bourgogne), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine.

☐ Parcours Histoire : La France des révolutions 1789-1880

Cours assuré par le centre de Besançon (Université de Franche-Comté), lien sur la plateforme de l'Université de Lorraine. Lien vers les descriptifs sur notre site : <http://all-nancy.univ-lorraine.fr/formations/formation-distance/presentation-erudi>

➡ CHOIX UE407 BIL / Internationalisation

☐ EC1 ANG - Histoire du Royaume-Uni

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

En continuité avec les séquences dans l'UE307, nous poursuivons les aventures de Melanie Thorne ou plus exactement de ses aïeux, car elle a remonté sept générations pour trouver ses origines au nord de l'Angleterre, en pleine révolution industrielle. Ces personnages témoignent de leur époque, dont ils ont été des acteurs parfois engagés, mais aussi parfois des victimes.

- Séquence 6. Arnold - 1921-1938 La monarchie
- Séquence 7. Arnold - 1939- 1952 La Grande-Bretagne pendant la 2nd guerre mondiale
- Séquence 8. Anthony - 1953-1979 Le parti conservateur
- Séquence 9. Julie Thorne - 1980-1995 La Grande-Bretagne dans l'Europe
- Séquence 10. Melanie Thorne - 1996-2012 Les institutions

☐ EC1 ITA - Textes et image : synthèse de documents

Ce cours est conçu comme une application et un approfondissement de ce qui est étudié dans les programmes de civilisation, d'art et de littérature. Il est organisé autour d'un thème illustré par un corpus de documents authentiques et permet d'introduire et/ou d'approfondir les notions et la méthodologie requises dans le cadre des diverses Orientations de Personnalisation professionnalisantes telles que celles de l'Enseignement secondaire et de la recherche, mais aussi celles de l'Interculturalité, des Arts de la scène, ou de Musique et textes (dans l'éventualité d'une orientation vers un autre parcours en Master) aussi bien en termes de contextualisation que d'analyse de l'image et du discours.

CHOIX BIL UE501 - Langue A (ou B)

➔ UE501 ANG / Anglais langue

❑ EC1 ANG - Version

Dominique Hascoët ✉ dominique.hascoet@univ-lorraine.fr

Entraînement à la version à partir de textes de sources diverses, avec travail méthodologique : rappel des procédés de traduction, et analyse de traductions.

❑ EC2 ANG - Thème

Nicole Bunting ✉ nicole.bunting@univ-lorraine.fr

Ce cours est consacré à la traduction de textes authentiques relativement courts tirés de diverses sources non littéraires (généralement journalistiques) afin de familiariser les étudiants avec les difficultés lexicales et syntaxiques inhérentes à cette compétence et au contexte en question.

La formation est destinée à parfaire la compréhension et la connaissance de l'anglais écrit, ainsi que les compétences en expression écrite, acquises précédemment et à exercer son maniement par le biais de traductions de textes français mettant en œuvre l'ensemble de la syntaxe et l'essentiel du vocabulaire.

CHOIX BIL UE502 - Langue B

➔ UE502 ITA / Italien langue

❑ EC1 ITA - Thème et version

❑ EC2 ITA - Grammaire et langue orale

L'enseignement est réparti en quatre cours différents et néanmoins interdépendants puisqu'ils visent une progression thématique et un apprentissage lexical systématique réparti sur les 6 semestres de la Licence. Thème et version littéraires et/ou socio-économiques, tirés de la littérature ou de la presse écrite italienne et française (papier ou Internet). Grammaire appliquée aux séances de thème et de version et langue orale pratiquée à travers différents exercices et activités (prise de parole directe, exposé bref, débat animé par un modérateur-étudiant, simulation, jeux de rôle...) à partir de thèmes et de documents puisés dans des sources italiennes (journaux, Internet, livres, chansons, vidéos, extraits de films...) contemporaines, afin d'acquérir au maximum les qualités nécessaires à l'expression idiomatique et fluide.

➔ UE502 ALL / Allemand langue

❑ EC1 Allemand Linguistique moderne

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Éléments préfabriqués du discours

Les éléments préfabriqués de la langue jouent un rôle central aussi bien dans la production que dans la réception des discours oraux et écrits : ils facilitent les processus d'encodage et de décodage de messages, permettent de fluidifier les passages entre différentes parties du discours et contribuent à la structuration des interactions sociales. De nombreuses théories d'acquisition et d'apprentissage des langues leur accordent une place de prédilection par rapport à la création d'« automatismes » indispensables pour communiquer efficacement. Il s'agit ainsi d'explorer le phénomène de la préfabrication en langue et de découvrir ses multiples facettes : différents types et formes linguistiques de préfabrication, leurs fonctions spécifiques ainsi qu'un certain nombre de théories qui y sont associées.

Le cours s'articulera autour d'un travail d'analyse basé sur différents types de textes et de discours en interrogeant le statut de « préfabrication » par rapport aux éléments observés, leur reproductibilité en discours, leur dimension culturelle en lien avec les ressemblances et les différences entre l'allemand et le français. Pour l'épreuve orale, les étudiant.e.s auront le choix entre un travail d'analyse à partir d'un texte donné et une présentation d'une théorie ou d'un concept spécifique se rapportant à ce phénomène.

L'épreuve écrite finale portera sur les éléments théoriques apportés en cours.

Bibliographie non exhaustive :

- Adler, A., Plewnia, A. (2019). Die Macht der großen Zahlen. Aktuelle Spracheinstellungen in Deutschland. In : *Neues vom heutigen Deutsch. Empirisch – methodisch – theoretisch*. L.M. Eichinger, A. Plewnia. De Gruyter.
- Auer, P. (2012). Sprachliche Heterogenität im Deutschen. Linguistik zwischen Variation, Varietäten und Stil. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 42, 7-28.
- Dessi Schmid, S., Detges, U., Gévaudan, P., Mihatsch, W. & Waltereit, R. (2011). *Rahmen der Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik*. Narr Verlag.
- Dürscheid, C. & Businger, M. (2006). *Schweizer Standarddeutsch. Beiträge zur Varietätenlinguistik*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Eichinger, L. & Kallmeyer, W. (2004). *Wie viel Variation verträgt die deutsche Standardsprache?* De Gruyter.
- Eichinger, L., Plewnia, A. & Steinle, M. (2011). *Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration*. Narr Verlag.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2007). Schriftlichkeit und kommunikative Distanz. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 35(3), 346-375.

- König, K. (2014). *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion*. De Gruyter.
- Schrott, A. & Völker, H. (2005). *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*. Göttingen, Universitätsverlag.
- J.B. Metzler, Stuttgart. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05042-7>
- Sinner, C. (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Narr Verlag.
- Steinbach, M. et al. (2007). Variationslinguistik. In: *Schnittstellen der germanistischen Linguistik*.

❑ EC2 ALL - Allemand Traduction - perfectionnement

✓ Version

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Ce cours propose un perfectionnement dans la pratique de la version allemande. Son but est d'acquérir à la fois des connaissances et des savoir-faire : il vise à approfondir des compétences langagières, méthodologiques et techniques. Il consistera en des exercices de traduction permettant d'enrichir la connaissance de l'allemand, d'observer et de comprendre les similitudes et différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français, en appliquant les méthodes de la linguistique comparée, et d'acquérir des connaissances en matière de techniques de traduction.

Une grande partie du travail demandé sera pratique, traduction de textes littéraires et d'articles de presse, et exercices plus ciblés, mais le cours a également pour but de développer chez l'étudiant une attitude réflexive par rapport à cette activité. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Les étudiants auront aussi régulièrement un retour personnalisé sur les exercices demandés.

✓ Thème

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Les textes abordés en semestre 5 porteront sur différents types de production en interaction en lien avec une variété de documents et de genres (stand-up, interview, différentes formes d'oral représenté). Ils permettront d'aborder des phénomènes liés à l'oralité et au caractère préfabriqué de la langue. Les formes d'expression en interaction seront privilégiées et donneront lieu à des exercices spécifiques conçus en supplément des traductions régulières.

❑ EC3 ALL - Compétences écrites et orales

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Les activités orales et écrites proposées dans ce cours seront axées sur la vie associative en Allemagne en lien avec divers supports vidéo, audio et écrits. Il s'agira, entre autres, d'appréhender la grande variété des formes d'engagement et de développer une réflexion critique autour des enjeux culturels et sociétaux. Cette réflexion sera adossée à un entraînement régulier à la compréhension de différents types de textes et de discours (reportages, textes informatifs, commentaires) ainsi qu'à la production orale et écrite (restitution et commentaire).

CHOIX BIL UE503 - Culture A et culture B

❑ EC1 ANG - Civilisation américaine

Julie Michot ✉ julie.michot@univ-lorraine.fr

Le cinéma de Chaplin, reflet des États-Unis de la première moitié du XXe siècle

Dans ce cours, nous reviendrons sur quarante ans d'histoire américaine grâce aux réalisations de Charlie Chaplin. Chaplin, né à Londres dans la pauvreté, a connu une ascension fulgurante à Hollywood ; il n'en reste pas moins qu'il a toujours incarné le rêve américain de façon contradictoire, soutenant l'effort de guerre de son pays d'adoption, mais critiquant aussi les inégalités sociales, la gestion des crises et l'industrialisation à outrance. L'analyse d'extraits de films de Chaplin nous permettra de nous pencher sur des faits marquants comme le krach de 1929, la Grande Dépression, le Dust Bowl, le New Deal, ou l'anticommunisme. L'étude d'une partie de l'œuvre de Chaplin sera également l'occasion de comprendre l'évolution des mœurs et des valeurs de la population américaine durant cette première moitié du XXe siècle, avec un individualisme grandissant, une publicité de plus en plus présente, et l'avènement de la société de consommation.

❑ EC2 ITA - Italien Civilisation des XVIIe-XIXe siècles

Le cours de Civilisation XVIIe-XIXe siècles vise à donner une connaissance solide des éléments civilisationnels (historiques, religieux, politiques, économiques) spécifiques à l'Italie pour la période qui va de la fin de la Renaissance jusqu'au Risorgimento, et nécessaires à la compréhension de la réalité géopolitique et culturelle de l'Italie. Les aspects plus proprement littéraires sont également abordés notamment pour faciliter l'accès des étudiants aux diverses orientations professionnalisantes qui sont celles de l'Enseignement secondaire et de la recherche, mais aussi celles de la Culture et de l'Interculturalité, des Arts de la scène, ou de Musique et textes.

❑ EC2 ALL - Allemand culture

✓ Vie politique et culturelle – civilisation germanophone : historiographie et épistémologie

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Enjeux historiographiques et écriture de l'histoire (I)

Après une acquisition des principaux jalons de l'histoire allemande des XIXe et XXe siècles en 2e année, le cours de civilisation de 3e année portera sur l'historiographie et sur l'écriture de l'histoire. L'objectif principal de cet enseignement sera tout d'abord de remettre en question l'image d'Épinal d'une science historique « objective », « accumulation de dates », pour souligner au contraire les apports divers et complémentaires des différentes approches de l'histoire, résolument plurielle et certainement pas monolithique. À l'échelle de l'année, le cours se divisera en trois grands modules : « Comment écrire l'histoire ? » (I), « Les historien-ne-s et la société » (II) et « Débats historiographiques fondamentaux » (III). Nous aurons l'occasion d'aborder, au premier semestre, le premier module et la première partie du deuxième. Sur la question de l'écriture de l'histoire, nous nous intéresserons à deux approches qui ont suscité un grand nombre de travaux et de réflexions au cours des dernières années, voire décennies, à savoir l'histoire du genre (*Geschlechtergeschichte*) (notamment à partir des travaux d'Elissa Mailänder sur les femmes sous le national-socialisme) et l'histoire des émotions (*Emotionsgeschichte*) (en partant des réflexions d'Ute Frevert). Dans la deuxième partie du cours, consacrée au rôle des historien-ne-s dans la cité, nous réfléchirons aux usages politiques du passé, et plus spécifiquement au réinvestissement de l'expérience de la République de Weimar (1918-1933) dans les débats contemporains, à l'heure où les comparaisons avec « les années 1930 » se multiplient. On s'attachera à chaque fois à mobiliser à la fois des références historiographiques germanophones et francophones.

Indications bibliographiques :

- Frevert, Ute. « Was haben Gefühle in der Geschichte zu suchen? », *Geschichte und Gesellschaft*, 35(2), 2009, p. 183-208.
- Mailänder, Elissa. *Amour, mariage, sexualité. Une histoire intime du nazisme (1930-1950)*. Paris, Seuil, 2021.
- Miard-Delacroix, Hélène. *Les émotions de 1989 : France et Allemagne face aux bouleversements du monde*. Paris, Flammarion, 2025.
- Wirsching Andreas, Kohler Berthold et Wilhelm Ulrich (dir.). *Weimarer Verhältnisse? Historische Lektionen für unsere Demokratie*. Bonn, Bundeszentrale für politische Bildung, 2018.

✓ Vie politique et culturelle - littérature germanophone : figures et statuts d'auteurs

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Femmes et littérature

Thèmes abordés :

Le cours portera sur la littérature écrite par des femmes et sur des œuvres interrogeant le statut et la condition de la femme du XVIIIe siècle à aujourd'hui dans les pays germaniques. Il s'agira d'interroger la place faite aux femmes dans le monde littéraire et l'évolution qui les a conduites à devenir sujets de la littérature, après en avoir été longtemps les objets. Seront abordés également les formats d'écriture privilégiés par les femmes écrivains (lettres, récits de voyage, mémoires, autobiographie, poésie), les milieux ayant été propices à leur émergence, comme les salons littéraires romantiques par exemple.

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la **culture littéraire** des étudiants à travers l'étude d'œuvres emblématiques de la littérature allemande.

Un autre objectif est d'acquérir une **méthodologie de lecture** des textes littéraires à travers l'étude d'extraits et la lecture d'une œuvre originale

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables **d'interpréter des textes** et de les situer dans le contexte de leur production.

Pré-requis :

Le cours a lieu en allemand et fait l'objet si besoin d'un court résumé en français à la fin de l'heure. Pendant le semestre, la lecture d'un recueil de nouvelles et le visionnage du film suivant sont nécessaires, selon les compétences linguistiques de chacun - soit dans un premier temps en français, soit en allemand :

1. Ingeborg Bachmann : *Simultan* 1972 (recueil de 5 nouvelles)
2. Christian Petzold : *Undine* (2020)

Bibliographie :

- Carola Hilmes (Hg.): *Schriftstellerinnen I-IV*. München: edition text + kritik, 2022.
- Sigrid Schmid-Bortenschlager: *Österreichische Schriftstellerinnen 1800–2000. Eine Literaturgeschichte*. Darmstadt: WBG, 2009.
- Erdmute Sylvester-Habenicht: *Kanon und Geschlecht. Eine Re-Inspektion aktueller Literaturgeschichtsschreibung aus feministisch-genderorientierter Sicht*. Sulzbach/Taunus: Helmer, 2009.
- Claudia Benthien, Inge Stephan (Hg.): *Meisterwerke. Deutschsprachige Autorinnen im 20. Jahrhundert*. Köln: Böhlau, 2005.
- Beatrice von Matt: *Frauen schreiben die Schweiz. Aus der Literaturgeschichte der Gegenwart*. Frauenfeld: Huber, 1998.
- Gisela Brinker-Gabler (Hg.): *Deutsche Literatur von Frauen. 19. und 20. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1990.

✓ **Allemand Travail en autonomie – civilisation**

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

✓ **Allemand Travail en autonomie – littérature**

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Ce cours portera sur la méthodologie de la recherche documentaire et de la présentation orale en allemand. Son objectif sera de réaliser un travail en autonomie qui portera sur un sujet, au choix des étudiants. Ce dernier devra se situer à la croisée des questions abordées dans le cadre des deux cours de Vie politique et culturelle des pays germaniques. Il prendra la forme d'un exposé oral de l'étudiant, commun aux deux cours de culture.

➡ **CHOIX UE504 BIL / Renforcement disciplinaire**

☐ **EC2 ANG - Synthèse de documents oraux**

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

Dans ce cours, vous développerez vos compétences en compréhension orale en anglais ainsi qu'en rédaction de synthèses structurées à partir de plusieurs documents audios. Vous serez amenés à écouter des dialogues portant sur différentes régions du Royaume-Uni. À partir de ces documents, vous devrez mettre en relation des dialogues issus de régions distinctes afin d'en dégager les idées essentielles, d'identifier les points communs et de mettre en évidence les spécificités propres à chaque région.

➡ **CHOIX UE507 BIL / Internationalisation**

☐ **EC1 ANG - Identités britanniques**

Jeremy Tranmer ✉ jeremy.tranmer@univ-lorraine.fr

Le cours aborde le thème du clivage Nord-Sud au Royaume-Uni, et plus particulièrement en Angleterre. Il examine l'histoire de ce clivage et ses représentations dans la culture populaire. Les régions suivantes seront étudiées : le Nord, l'Est, les Midlands de l'Est, le Sud-Est et Londres.

☐ **EC1 ITA - Héritages anciens**

Le cours porte sur la question des origines de la langue et de la littérature italiennes. Nous approfondirons le passage du latin à l'italien et étudierons la transformation de la tradition classique dans la pensée médiévale. Nous lirons une abondante série de textes sur les thèmes de l'allégorie et du vol sacré, pour ensuite approfondir les premiers documents en italien et étudier les traductions médiévales des textes classiques.

SEMESTRE 6

CHOIX BIL UE601 - Langue A (ou B)

➡ **UE 601 ANG Anglais Langue**

☐ **EC1 ANG - Expression orale en anglais**

Aurélia Mourès ✉ aurelia.mouries@univ-lorraine.fr

L'objectif de ce cours est de vous aider à améliorer vos compétences en langue et vos capacités d'orateurs en vue d'une présentation orale structurée, de type « exposé universitaire », en lien avec un sujet donné. Le cours reprendra des éléments de prononciation, de phonétique, d'accentuation, d'intonation, de vocabulaire, mais aussi de rhétorique, et vous fournira des conseils méthodologiques afin de vous guider dans l'élaboration de vos présentations orales (notamment, comment concevoir une introduction, un plan, une conclusion) ; des exercices vous seront proposés dans chacun de ces domaines pour vous permettre de vous entraîner tout au long du semestre. Par ailleurs, vous aurez la possibilité de passer un examen blanc en fin de semestre.

☐ **EC2 ANG - Expression écrite en anglais**

Claire Soitin ✉ claire.soitin@univ-lorraine.fr

Ce cours vise à renforcer les compétences avancées en expression écrite à travers l'exploration de problématiques contemporaines du monde anglophone, notamment liées aux notions d'identité et d'appartenance. À partir d'un corpus varié composé d'extraits de textes littéraires, d'articles de presse, de documents visuels, de données statistiques et d'autres ressources, les étudiants sont incités à analyser et structurer leurs idées dans différents genres d'écriture. Les exercices proposés (résumé, analyse, commentaire critique, essai argumentatif) permettent d'affiner la maîtrise de la langue écrite et de construire une réflexion nuancée et argumentée.

CHOIX BIL UE601 - Langue B

➡ **UE601 ITA / Italien langue**

☐ **EC1 ITA - Thème et version**

☐ **EC2 ITA - Grammaire et langue orale**

L'enseignement est réparti en quatre cours différents et néanmoins interdépendants puisqu'ils visent une progression thématique et un apprentissage lexical systématique réparti sur les 6 semestres de la Licence. Thème et version littéraires et/ou socio-économiques, tirés de la littérature ou de la presse écrite italienne et française (papier ou Internet). Grammaire appliquée aux séances de thème et de version et langue orale pratiquée à travers différents exercices et activités (prise de parole directe, exposé bref, débat animé par un modérateur-étudiant, simulation, jeux de rôle...) à partir de thèmes et de documents puisés dans des sources italiennes (journaux, Internet, livres, chansons, vidéos, extraits de films...) contemporaines, afin d'acquérir au maximum les qualités nécessaires à l'expression idiomatique et fluide.

➤ UE602 ALL / Allemand langue

☐ EC1 ALL - Allemand Linguistique moderne

✓ La linéarisation de l'énoncé verbal : aspects syntaxiques et pragmatiques

Hélène Vinckel-Roisin ✉ helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr

L'ordre des constituants de l'énoncé verbal, i.e. la linéarisation de l'énoncé, en allemand oscille entre « contraintes syntaxiques » et « libertés ». Loin d'être arbitraire, l'agencement des constituants est en effet soumis à certains principes qui ont donné lieu à la formulation de diverses théories et approches, dont il s'agira dans un premier temps de donner un aperçu (cf. notamment la notion de « structure régressive », le principe « syntaktische Verbnahe – topologische Verbferne », le concept de « pince verbale »). Les différents « champs positionnels » (*Stellungsfelder*) de l'énoncé verbal feront ensuite l'objet d'une étude spécifique afin d'en examiner les principales formes d'occupation : d'une part celles issues des contraintes imposées par le système de la langue et, d'autre part, celles en lien avec la liberté relative du locuteur/scripteur conformément à son intention de communication dans une situation donnée.

On s'intéressera plus particulièrement aux variations syntaxiques qui peuvent affecter la première position/position 'pré-V2', l'avant-première position, l'après-dernière position et les positions situées aux périphéries gauche (champ externe gauche) et droite (champ externe droit) de l'énoncé. Dans ce contexte, il s'agira *in fine* de mettre en évidence, sur la base d'études de cas (p. ex. éditoriaux ; discours politiques ; poèmes), les enjeux textuels, argumentatifs et poétiques de la linéarisation.

Ouvrages de référence et liens utiles :

Les étudiantes et étudiants sont invité.e.s à se préparer au cours en lisant le chapitre 5 de l'ouvrage suivant:

Zifonun, Gisela, 2021. *Das Deutsche als europäische Sprache. Ein Porträt*. Berlin / Boston, De Gruyter. [Open-Acess-Transformation in der Linguistik], « Kap. 5: Der Satz: wie wir organisieren, was wir zu sagen haben, und wie wir zeigen, was uns wichtig ist », pp. 179 et suiv.:

<https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/9783110616194-005/html>

Les ouvrages de référence seront notamment les deux suivants :

• MUSAN, Renate. 2017. *Informationsstruktur*. 2., unveränderte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

• WÖLLSTEIN, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell*. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

« Wortstellung ». *Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS)*

<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/748>

« Stellungsfelder und Satzklammer ». *Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS)*

<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1241>

☐ EC2 ALL - Allemand Traduction - perfectionnement

✓ Version

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Nous poursuivrons le travail entrepris au semestre A à partir de textes littéraires et journalistiques et prêterons notamment attention à des difficultés de traduction récurrentes (modalisation, groupes participiaux...).

✓ Thème

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Ce cours propose un perfectionnement dans la pratique du thème allemand. Son but est d'acquérir à la fois des connaissances et des savoir-faire: il vise à approfondir des compétences langagières, méthodologiques et techniques. Il consistera en des exercices de traduction permettant d'enrichir la connaissance de l'allemand, d'observer et de comprendre les similitudes et différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français, en appliquant les méthodes de la linguistique comparée, et d'acquérir des connaissances en matière de techniques de traduction.

Une grande partie du travail demandé sera pratique, traduction de textes littéraires et d'articles de presse, et exercices plus ciblés, mais le cours a également pour but de développer chez l'étudiant une attitude réflexive par rapport à cette activité. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Les étudiants auront aussi régulièrement un retour personnalisé sur les exercices demandés.

Anja Smith ✉ anja.smith@univ-lorraine.fr

Alors que les textes étudiés en semestre 5 privilégiaient l'expression en interaction, le semestre 6 mettra l'accent sur l'expression discursive en lien avec des thèmes d'actualité présentés par différents types de média (presse, réseaux sociaux). Les traductions régulières des textes proposées seront complétées par des exercices ciblant différents aspects lexicaux et grammaticaux liés directement aux thèmes et supports traités.

☐ EC3 ALL - Allemand Compétences écrites et orales

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Ce cours sera l'occasion de développer et d'approfondir des compétences d'expression, de compréhension et de rédaction en allemand à partir d'exercices ciblés.

CHOIX BIL UE603 - Culture A et culture B

❑ EC1 ANG - Civilisation britannique

Jeremy Tranmer ✉ jeremy.tranmer@univ-lorraine.fr

Les années 1970 constituent une période charnière marquée par de nombreuses crises – politiques (instabilité gouvernementale et percée des partis régionalistes), économiques (montée du chômage, inflation galopante), sociales (grèves, manifestations, contestation de l'ordre établi) et culturelles (apparition du punk). Ces crises, à la fois distinctes et liées, seront situées dans le contexte général de l'après-guerre et examinées dans le détail. Des discours d'hommes et de femmes politiques ainsi que des extraits de livres d'histoire seront également étudiés.

❑ EC2 ARA - Civilisation arabe

❑ EC2 ITA - Civilisation des XXe-XXIe siècles

Le cours de Civilisation XXe-XXIe siècles vise à donner une connaissance solide des éléments civilisationnels (historiques, religieux, politiques, économiques), à partir de la première période de l'Italie unifiée jusqu'à l'époque contemporaine (Deuxième République). Les aspects plus proprement littéraires sont également abordés notamment pour faciliter l'accès des étudiants aux diverses orientations professionnalisantes qui sont celles de l'Enseignement secondaire et de la recherche, mais aussi celles de la Culture et de l'Interculturalité, des Arts de la scène, ou de Musique et textes.

❑ EC2 ALL - Allemand culture

✓ Vie politique et culturelle – civilisation germanophone : historiographie et épistémologie

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Enjeux historiographiques et écriture de l'histoire (II)

Nous débuterons le cours du deuxième semestre en poursuivant nos réflexions sur le rôle des historien-ne-s dans la société, au travers de l'exemple de l'édition critique de *Mein Kampf*, publiée en 2016 en Allemagne. Nous nous intéresserons dans ce cadre au travail des historien-ne-s de l'*Institut für Zeitgeschichte* (IfZ) de Munich sur ce texte, ainsi qu'au discours médiatique autour de cette réédition controversée. À côté de ce travail sur l'édition allemande, nous nous pencherons également sur le travail réalisé sur l'édition critique française (2021), qui s'est appuyée sur le travail de l'IfZ et l'a adapté à l'attention d'un public francophone. Nous comparerons certains extraits dans leurs versions allemande et française pour analyser plus spécifiquement la question de l'adaptation du texte à différents publics et prêterons également attention aux enjeux de traduction d'un tel texte. Dans un second temps, nous aborderons le dernier module thématique de l'année, consacré à deux débats historiographiques fondamentaux. Nous reviendrons tout d'abord sur les controverses autour des théories du *Sonderweg* allemand, développées dans les années 1950, selon lesquelles les développements de l'histoire allemande depuis 1871 (voire depuis Luther) auraient contribué à la mise en place du national-socialisme au cours du premier XXe siècle.

Enfin, nous étudierons également les tenants et les aboutissants du *Historikerstreit* qui eut lieu en 1986 en Allemagne de l'Ouest et au cours duquel la singularité de l'expérience de la Shoah dans l'histoire fit l'objet d'après débats historiens. Ces deux débats nous permettront notamment de discuter des notions de téléologie et de comparaison/comparabilité en histoire.

Indications bibliographiques :

- Brayard, Florent ; Wirsching, Andreas (dir.). *Historiciser le mal : une édition critique de « Mein Kampf »*. Paris, Fayard, 2021.
- Große Kracht, Klaus. « Debatte: Der Historikerstreit ». *Docupedia*, 11/01/2010, <https://docupedia.de/zg/Historikerstreit>
- Hartmann, Christian et al. (dir.). *Hitler, Mein Kampf. Eine kritische Edition*. Munich, Institut für Zeitgeschichte München-Berlin, 2016. Édition en ligne : <https://www.mein-kampf-edition.de/>
- Mannoni Olivier. *Traduire Hitler*. Paris, Éditions Héloïse d'Ormesson, 2022.

✓ Vie politique et culturelle - littérature germanophone : figures et statuts d'auteurs

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Le statut des œuvres et l'image de l'écrivain du XVIIIe à nos jours

Thèmes abordés :

Le cours réfléchira à l'évolution des genres et des formats de la littérature en lien avec les changements de perception de la figure de l'auteur et de la place accordée aux écrivains dans les sociétés germaniques à des périodes-clé de son histoire culturelle et politique, du XVIIIe siècle à aujourd'hui.

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la **culture littéraire** des étudiants à travers l'étude d'œuvres ou d'auteurs emblématiques de la littérature de langue allemande.

Un autre objectif est d'acquérir une **méthodologie de lecture** des textes littéraires à travers l'étude d'extraits et la lecture d'œuvres originales.

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'**interpréter des textes** et de les situer dans le contexte de leur production.

Pré-requis :

Le cours a lieu en allemand. Pendant le semestre, la lecture du récit suivant est nécessaire :

Marlen Haushofer: *Die Wand* (1963)

Et le visionnage du film: *Die Wand* (Julian Pölsler, 2012)

Bibliographie :

- Hartling, Florian: *Dissoziierte Autoren: Netzliterarische Autorschaft zwischen Tradition und Experiment*. In: *Dichtung Digital. Journal für Kunst und Kultur digitaler Medien*. Nr. 39, Jg. 11 (2009), Nr. 1, S. 1– 25. DOI: <https://doi.org/10.25969/mediarep/17722>
- Heinrich Detering: *Autorschaft. Positionen und Revisionen*. DFG-Symposion 2001
- Krenzlin, Leonore / Gołaszewski, Marcin / Wilk, Anna (Hg.): *Schriftsteller in Exil und Innerer Emigration. Literarische Widerstandspotentiale und Wirkungschancen ihrer Werke*. Schriften der Internationalen Ernst-Wiechert-Gesellschaft, Bd 6. Quintus Verlag 2018

✓ Allemand Travail en autonomie – civilisation

Nicolas Batteux ✉ nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

✓ Allemand Travail en autonomie – littérature

Sylvie Grimm-Hamen ✉ sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr

Ce cours portera sur la méthodologie de la recherche documentaire et de la présentation orale en allemand. Son objectif sera de réaliser un travail en autonomie qui portera sur un sujet, au choix des étudiants. Ce dernier devra se situer à la croisée des questions abordées dans le cadre des deux cours de Vie politique et culturelle des pays germaniques. Il prendra la forme d'un exposé oral de l'étudiant, commun aux deux cours de culture.

➡ CHOIX UE605 BIL / ITA Art et design XXe-XXIe siècles

Ce cours aborde de façon chronologique les grands mouvements artistiques de l'Italie contemporaine. L'approche sera double : une présentation théorique et générale des différents courants s'appuyant sur l'analyse approfondie d'un ensemble d'œuvres spécifiques parmi les plus importantes des XXe et XXIe siècles italiens.

Nous étudierons ainsi la période extrêmement riche de la première moitié du Vingtème siècle : la formation et l'évolution de l'avant-garde futuriste dans ses multiples facettes (peinture, sculpture, musique, arts décoratifs, architecture) ; l'expérience de la peinture métaphysique (De Chirico, Carrà, Morandi). Nous poursuivrons ensuite par l'analyse des courants artistiques de la période contemporaine, sur les différents mouvements d'après-guerre. Une place importante sera attribuée au design italien, que nous aborderons à partir des premières pratiques des arts décoratifs fin de siècle, se développant autour de l'art total, jusqu'au véritable design industriel et à ses figures phares (Castiglioni, Zanuso, Sottsass).

➡ CHOIX UE607 BIL / Internationalisation

☐ EC1 ANG - Identités du Commonwealth

Marc Nussbaumer ✉ marc.nussbaumer@univ-lorraine.fr

Ce cours aborde brièvement l'histoire de l'Empire britannique à travers le destin d'hommes et de femmes qui ont subi les effets désastreux de la colonisation. Ce lourd passé resurgit régulièrement avec la question de la « réparation » qui est régulièrement mis à l'ordre du jour, lors des réunions bisannuelles des dirigeants des pays du Commonwealth.

Dans la première partie, nous nous focaliserons sur le commerce des esclaves, si déterminant pour la politique, la prospérité économique et le succès diplomatique de l'Empire britannique.

Dans la seconde partie, nous aborderons la question irlandaise, même s'il est a priori difficile de comparer les conditions d'esclavage du 17e siècle aux violences infligées aux Irlandais, notamment pendant la grande « famine ».

RESPONSABLE LICENCE :

Simon Dubois

✉ simon.dubois@univ-lorraine.fr

SCOLARITÉ

✉ erudi-contact@univ-lorraine.fr

☎ 03 72 74 30 70

Accueil téléphonique du lundi au vendredi de
8h30 à 11h30

CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

UFR ALL-Nancy / Département ERUDI

23 BOULEVARD ALBERT 1ER

BP 60446

54001 NANCY CEDEX

ERUDI.UNIV-LORRAINE.FR